P. TAFFANEL et Ph. GAUBERT

17

Grands Exercices Journaliers de Mécanisme

pour

FLÛTE

17
BIG DAILY
FINGER EXERCISES
for the Flute

17
GROSSE TÄGLICHE
MECHANIK-UEBUNGEN
für Floete

17
GRANDES EJERCICIOS DIARIOS DE MECANISMO
para Flauta

17のメカニスム日課大練習

Éditions Musicales Alphonse Leduc
175, rue Saint-Honoré, 75040 Paris cedex 01

A.L. 17204

Réf. BD

17 GRANDS EXERCICES JOURNALIERS DE MÉCANISME (1)

17 DAILY EXERCISES | 17 GROSSE TÄGLICHE MECHANISCHE ÜBUNGEN | 17GRANDES EJERCICIOS DIARIOS DE MECANISMO

17のメカニスム日課大練習

Carlos Tuaca

NOTE POUR LE TRAVAIL

NOTE ON PRACTISING

On trouvera à la première page de la Méthode un emploi du temps, et l'on y verra que la place réservée à la pratique des *Grands Exercices de Mécanisme* y est considérable.

L'étude régulière et attentive de ces exercices est indispensable à tout flûtiste. Toutes les difficultés de l'instrument y sont contenues.

L'élève observera rigoureusement les prescriptions suivantes, faute de quoi son travail sera, soit stérile, soit beaucoup moins fructueux:

1°. Travailler d'abord lentement en s'aidant du métronome, non pas seulement pour l'indication du mouvement, mais pour le battement de la mesure durant tout l'exercice. Ne passer à un mouvement plus vif que lorsque l'exécution sera devenue irréprochable.

ANMERKUNG ÜBER DAS UEBEN

On the first page of the Method is found a timetable, where, it will be seen, there is a considerable amount of time given to daily exercises.

Regular and thoughtful study of these exercises is necessary for all flutists. They contain all the difficulties of the instrument.

The student will observe the following directions, without which his practice may be fruitless:

1. – Practise slowly at first with a metronome, not only to indicate the tempo, but to keep a steady beat throughout the exercise. Do not pass to a quicker tempo until the exercise has been played faultlessly.

Auf der ersten Seite der Schule findet man einen Plan für die Zeiteinteilung. In ihm wird, wie man erkennt, dem praktischen Studium der *Grossen technischen Uebungen* bedeutender Raum vorbehalten.

Das regelmässige und aufmerksame Arbeiten dieser Uebungen ist für jeden Flötisten unerlässlich. Sie enthalten alle technischen Schwierigkeiten des Instrumentes.

Der Schüler muss die folgenden Vorschriften streng beachten, wenn seine Arbeit nicht fruchtlos oder weniger erfolgreich sein soll.

1. Unter Benutzung des Metronoms übe man zunächst langsam. Das Metronom gibt nicht nur vorweg den Takt an, sondern schlägt ihn während der ganzen Uebung. Man gehe nicht eher zu einem schnelleren Zeitmass über, als bis die Ausführung fehlerlos gelingt.

NOTA PARA EL ESTUDIO

A la primera página del Método, se trata de la manera de emplear el tiempo consagrado al estudio. Considerable es la parte reservada a la práctica de los Grandes Ejercicios de Mecánismo.

Indispensable es para el flautista estudiar con regularidad y atención esos estudios que contienen todas las dificultades que presenta el instrumento.

Ha de observar el alumno escrupulosamente las indicaciones siguientes. Por no haberlo hecho, quedaría su estudio esteril o menos fructuoso.

1º En primer lugar, durante todo el ejercicio, trabajar lentamente, ayundandose del metrónomo, no solo para la indicación del movimiento, pero tambien para llevar el compás. Pasar a un movimiento mas rápido, solamente cuando la ejecución sea perfecta.

2º_Chaque exercice est précédé d'un tableau où sont indiquées des articulations différentes. Il serait impossible de travailler dans la même journée tous les exercices dans toutes articulations. L'élève variera donc les articulations suivant le temps dont il disposera et suivant le plus ou moins grand nombre de difficultés qu'il aura à surmonter dans l'emploi de chacune d'elles.

3º_Ces exercices seront travaillés alternativement dans les différents degrés d'intensité *mf* (sons naturels) d'abord, puis *f*, puis *p*, puis *ff*, puis *pp*, etc...

4º_L'élève s'appliquera à jouer juste, et toujours en surveillant la pureté du son. Il a d'ailleurs été prévenu dès le début de la Méthode de cette condition indispensable à laquelle il devra toujours attacher une importance primordiale.

2._Each exercise is headed with a list of different articulations. It would be impossible to practise all these exercises in all the articulations every day. The student will vary the articulations according to the amount of time at his disposal and according to the number of difficulties which have to be overcome in the use of each.

3._These exercises will be practised alternately in different degrees of intensity mf (natural tone) at first, then: f; p; ff; pp; etc...

4._Purity of tone and intonation must be carefully noticed. As stated at the beginning of the Method these qualities are of the utmost importance.

2. Jeder Uebung ist eine Uebersicht verschiedener Ausführungsarten vorangestellt. Es ist nicht möglich, täglich alle Ausführungsarten zu üben. Der Schüler soll deshalb entsprechend der Zeit, die ihm zur Verfügung steht, mit den Ausführungsarten wechseln und ebenso entsprechend den mehr oder weniger grossen Schwierigkeiten, die er bei ihrer Anwendung überwinden muss.

3. Diese Uebungen werden abwechselnd in den verschiedenen Tonstärkegraden ausgeführt, zunächst *mf* (Naturtöne), dann *f*, dann *p*, sodann *ff*, hernach *pp* usw.

4. Der Schüler muss bestrebt sein, genau zu spielen. Die Tonreinheit ist ständig zu überwachen. Auf diese unerlässliche Bedingung ist zudem von Beginn dieser Schule an hingewiesen worden. Ihr muss der Schüler stets grundsätzliche Bedeutung zumessen.

2º Está precedido cada ejercicio de un indice de articulaciones diferentes. Imposible seria trabajar el mismo dia todos los ejercicios en todas las articulaciones. Habra de variar el alumno las articulaciones según el tiempo del cual dispondrá y según las dificultades a vencer en el empleo de cada una.

3º Se trabajarán esos estudios en primer lugar, alternativamente, en los diferentes grados de intensidad mf (sonidos naturales) despues f, despues p, despues ff, despues pp, etc...

4º Deberá aplicarse el alumno en tocar justo, cuidando siempre la pureza del sonido. Desde el principio del Método, se le ha recomendado esa indispensable condición de importancia primordial.

---

(1) *Extraits de la Méthode Complète dans laquelle P. TAFFANEL leur avait assigné une place prépondérante.*

(1) Taken from the Complete Method, in which P. TAFFANEL had set apart a predominating place for them.

(1) *Entnommen der vollständigen Methode, in welcher P. TAFFANEL denselben einen hervorragenden Platz gegeben hatte.*

(1) Sacado del Método completo, en que P. TAFFANEL les había assignado preponderante puesto.

Copyright 1923 and 1927 and © 1958 by ALPHONSE LEDUC et Cie

Tous droits d'exécution, de reproduction, de transcription et d'adaptation réservés pour tous pays

E. J. 1

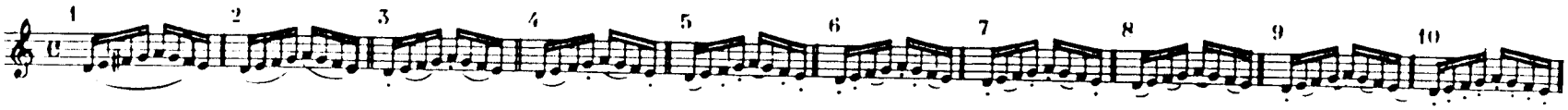
A travailler successivement avec chacune des dix articulations suivantes:

To be practised with each of the following ten articulations:

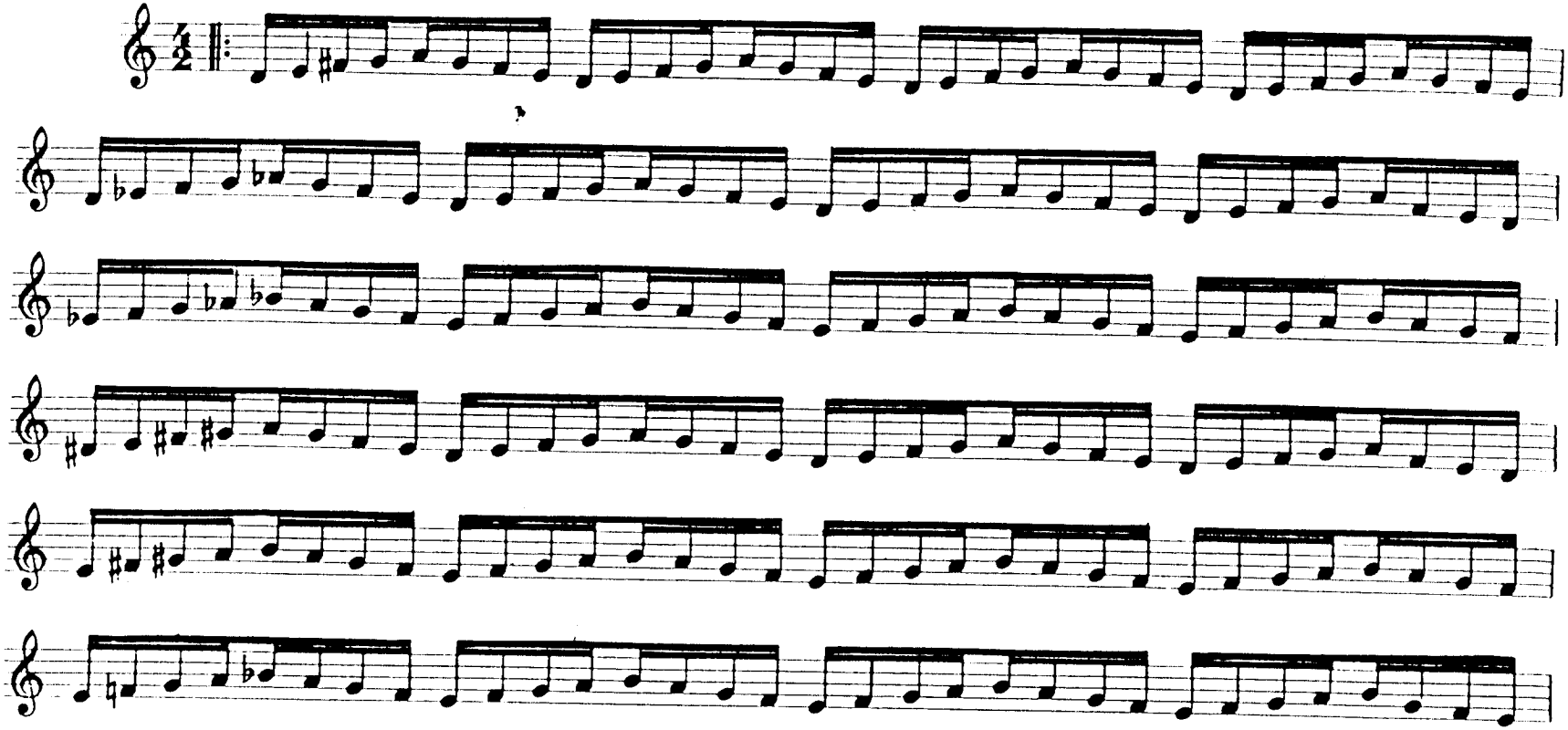
Nacheinander mit den folgenden zehn verschiedenen Artikulationen zu üben:

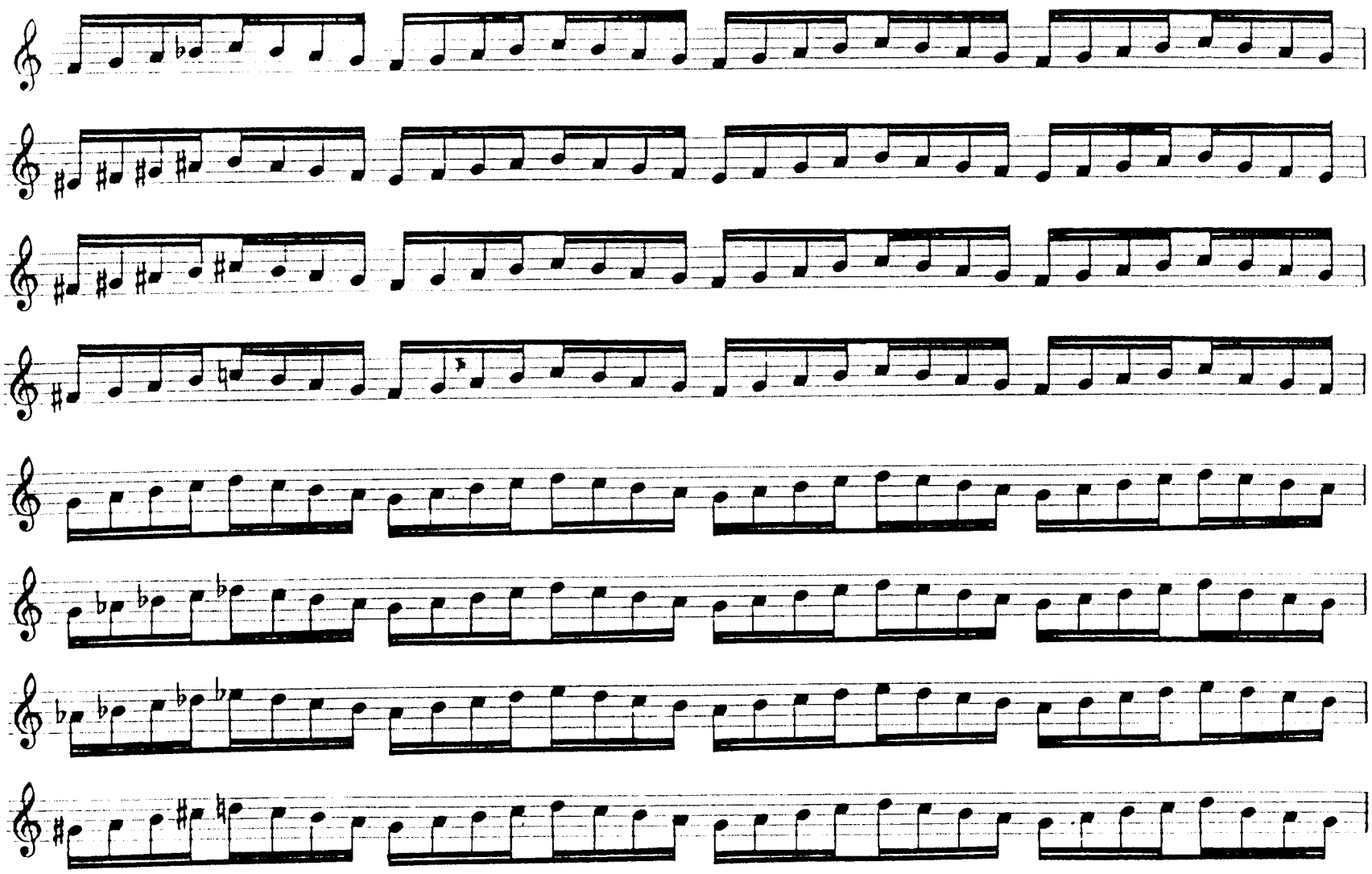
Trabájese sucesivamente con cada una de las diez siguientes articulaciones:

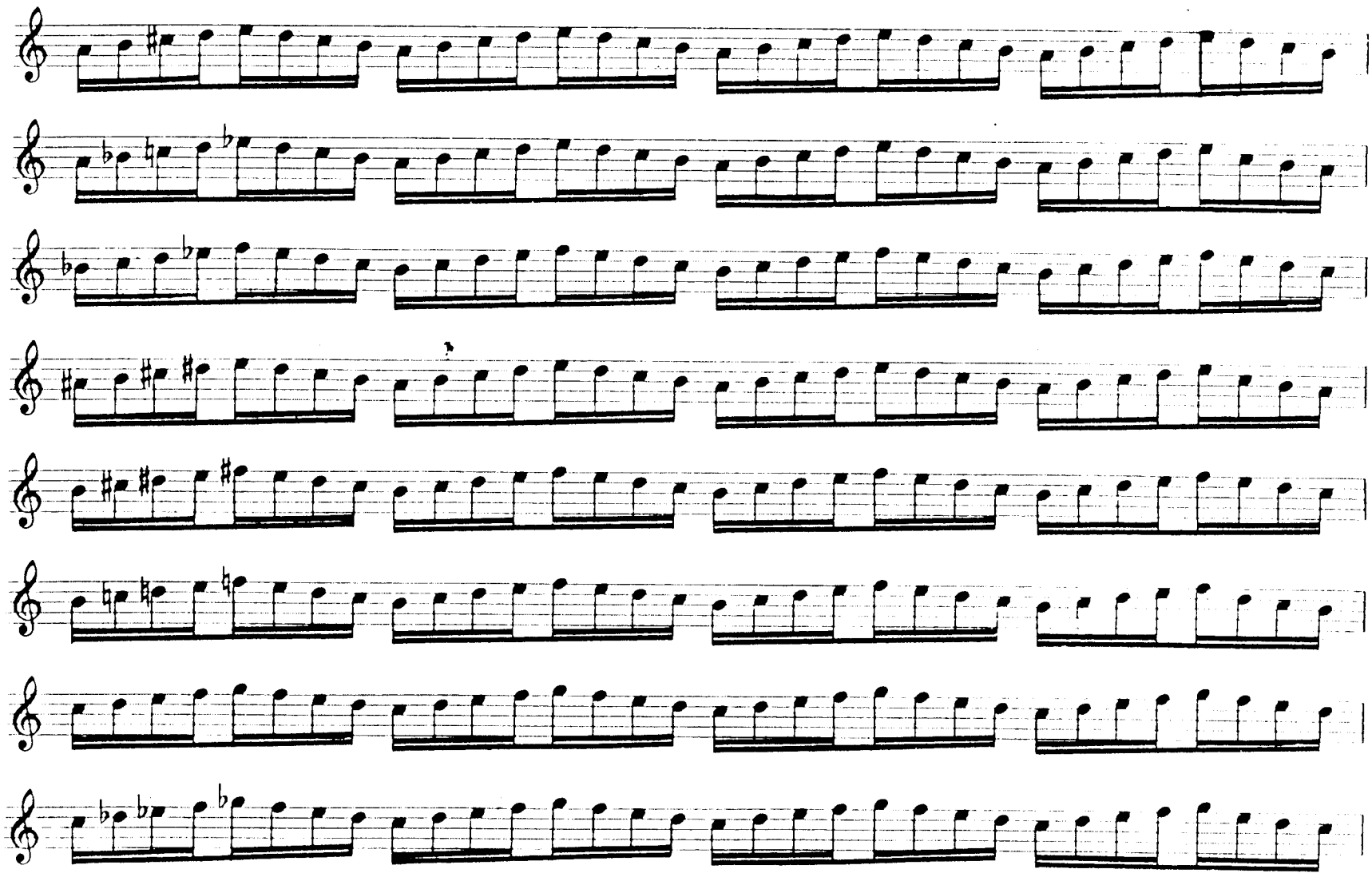
次の10のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。

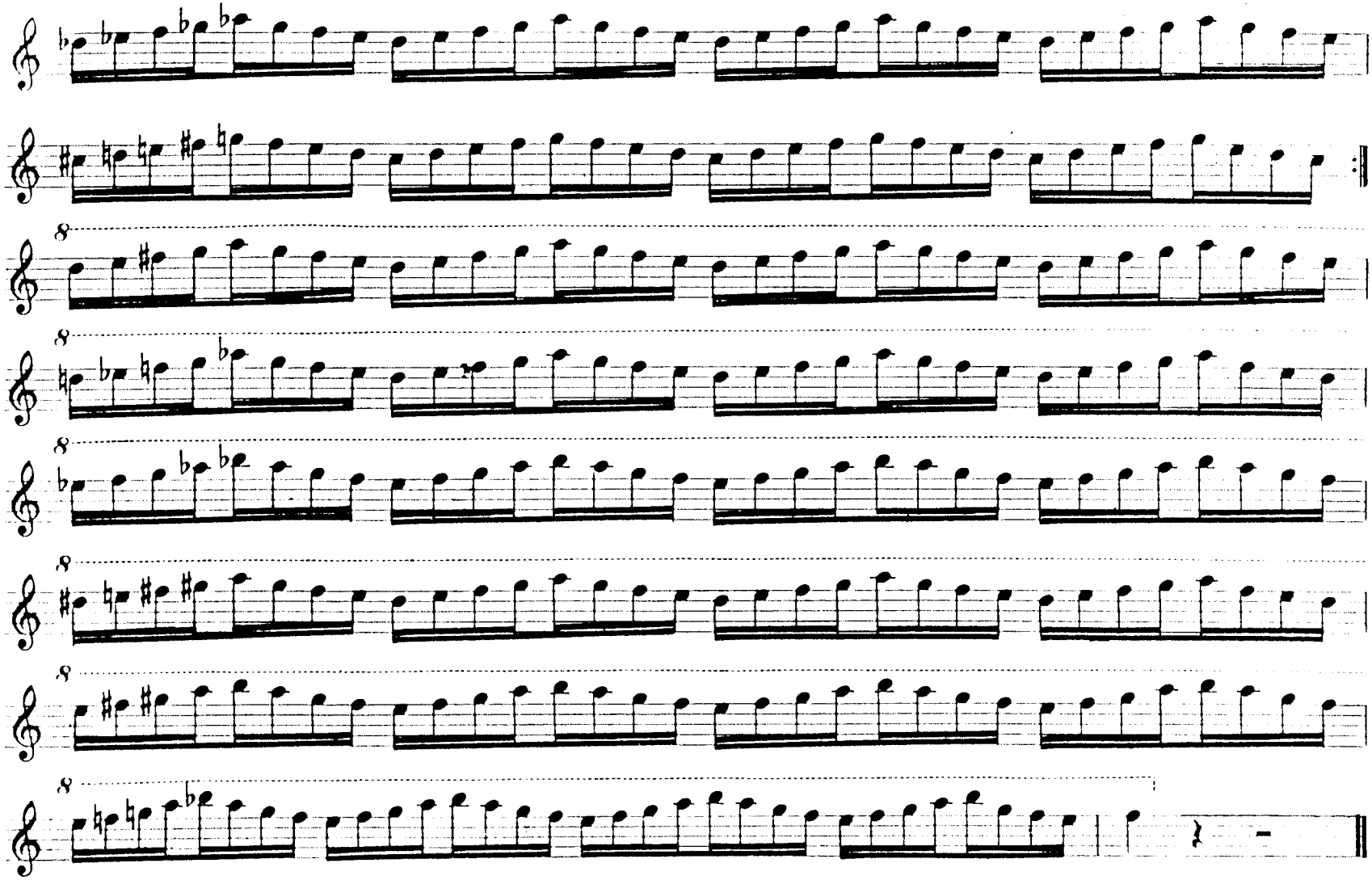


Reprise à l'octave オクターヴ上で繰り返す。









E. J. 2

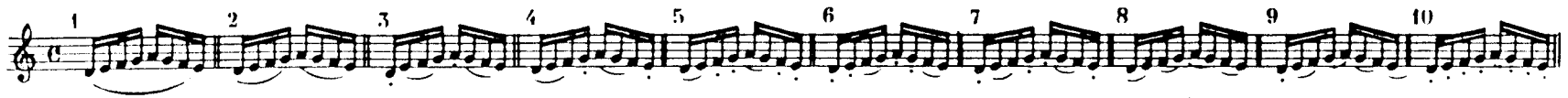
A travailler successivement avec chacune des dix articulations suivantes:

To be practised with each of the following ten articulations:

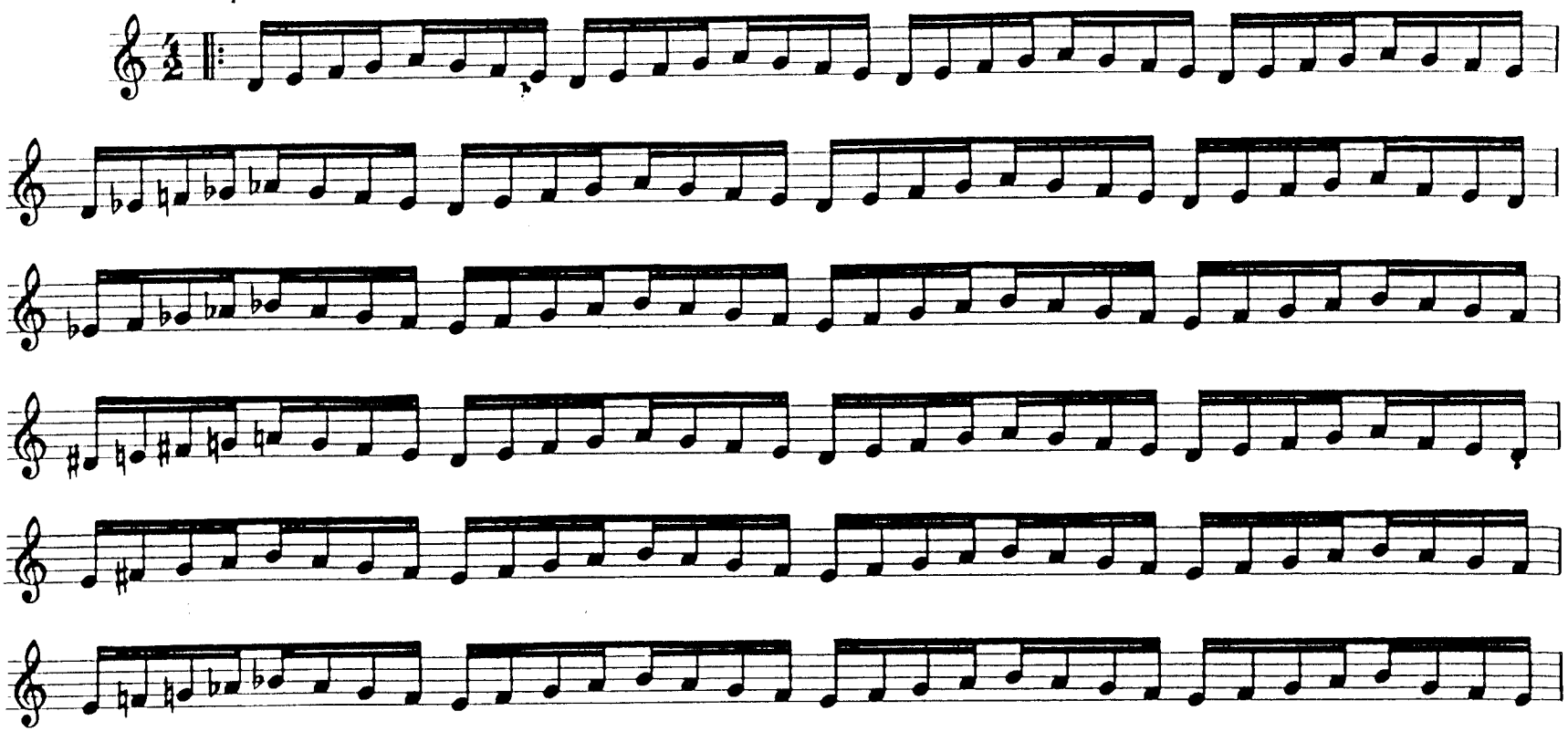
Nacheinander mit den folgenden zehn verschiedenen Artikulationen zu üben:

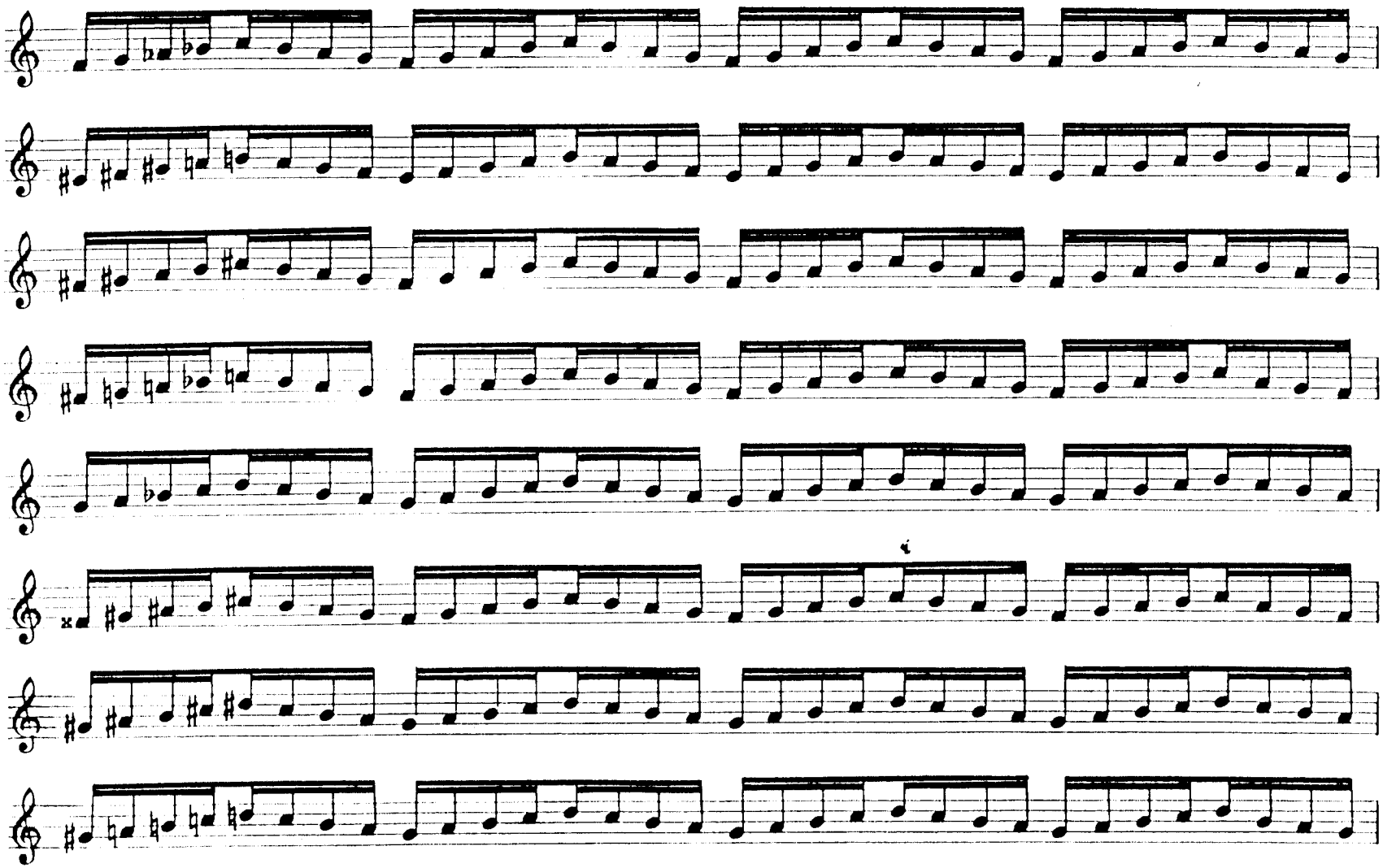
Trabájese sucesivamente con cada una de las diez siguientes articulaciones:

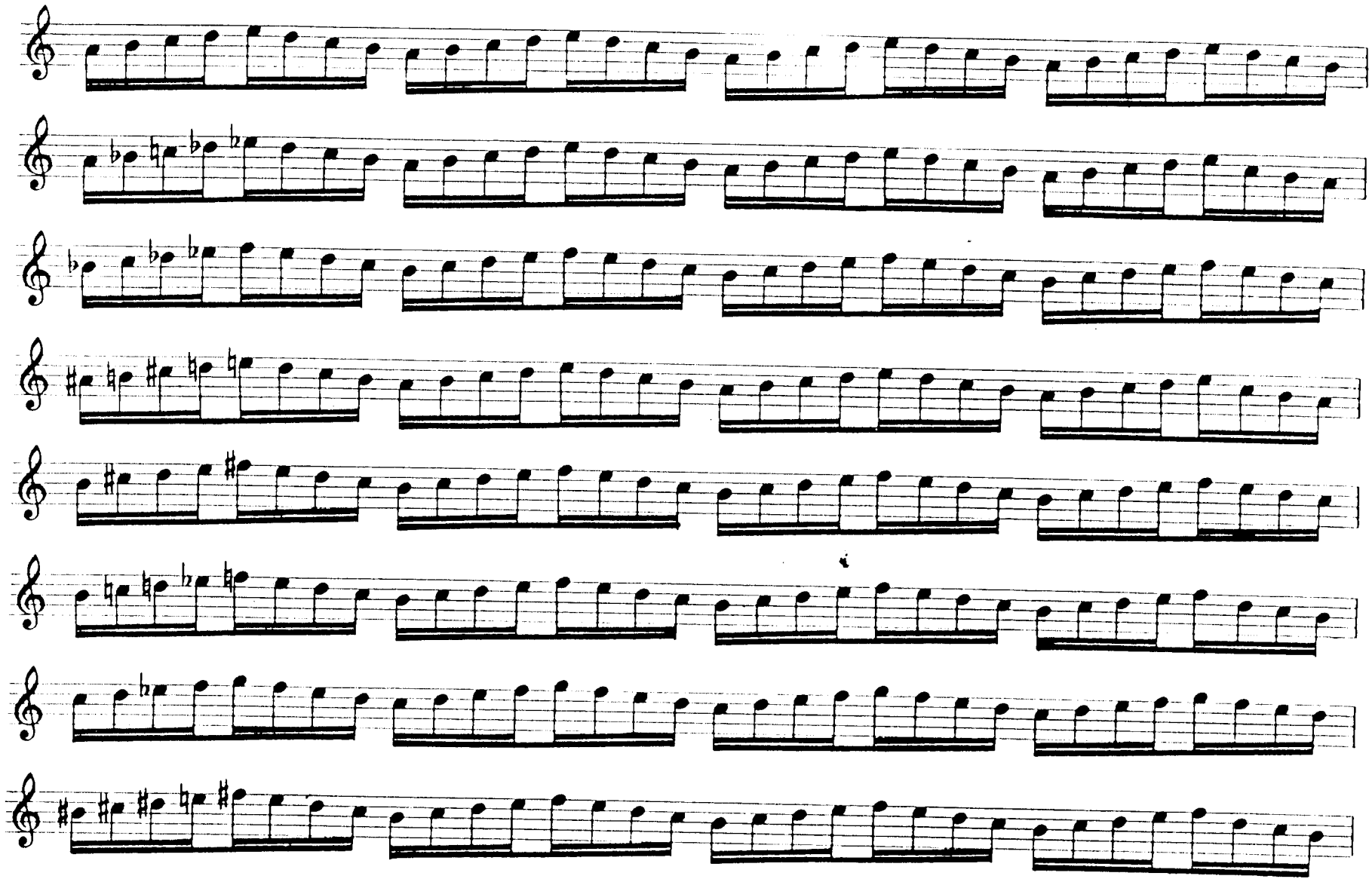
次の10のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。

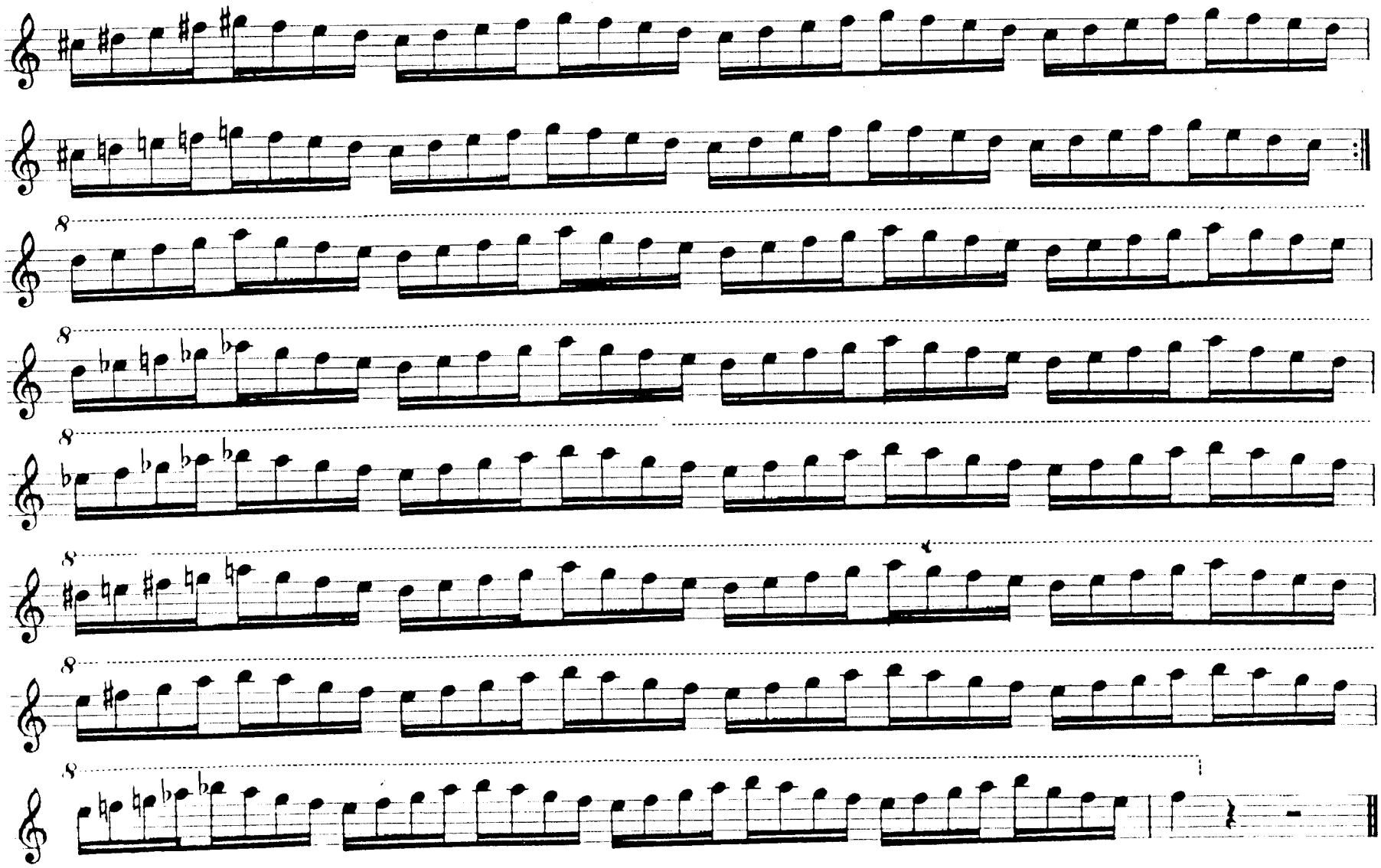


Reprise à l'octave — 一オクターヴ上で繰り返す。









E. J. 3 _ *GAMMES _ Scales _ Tonleitern _ Escalas _* 音　　階

A

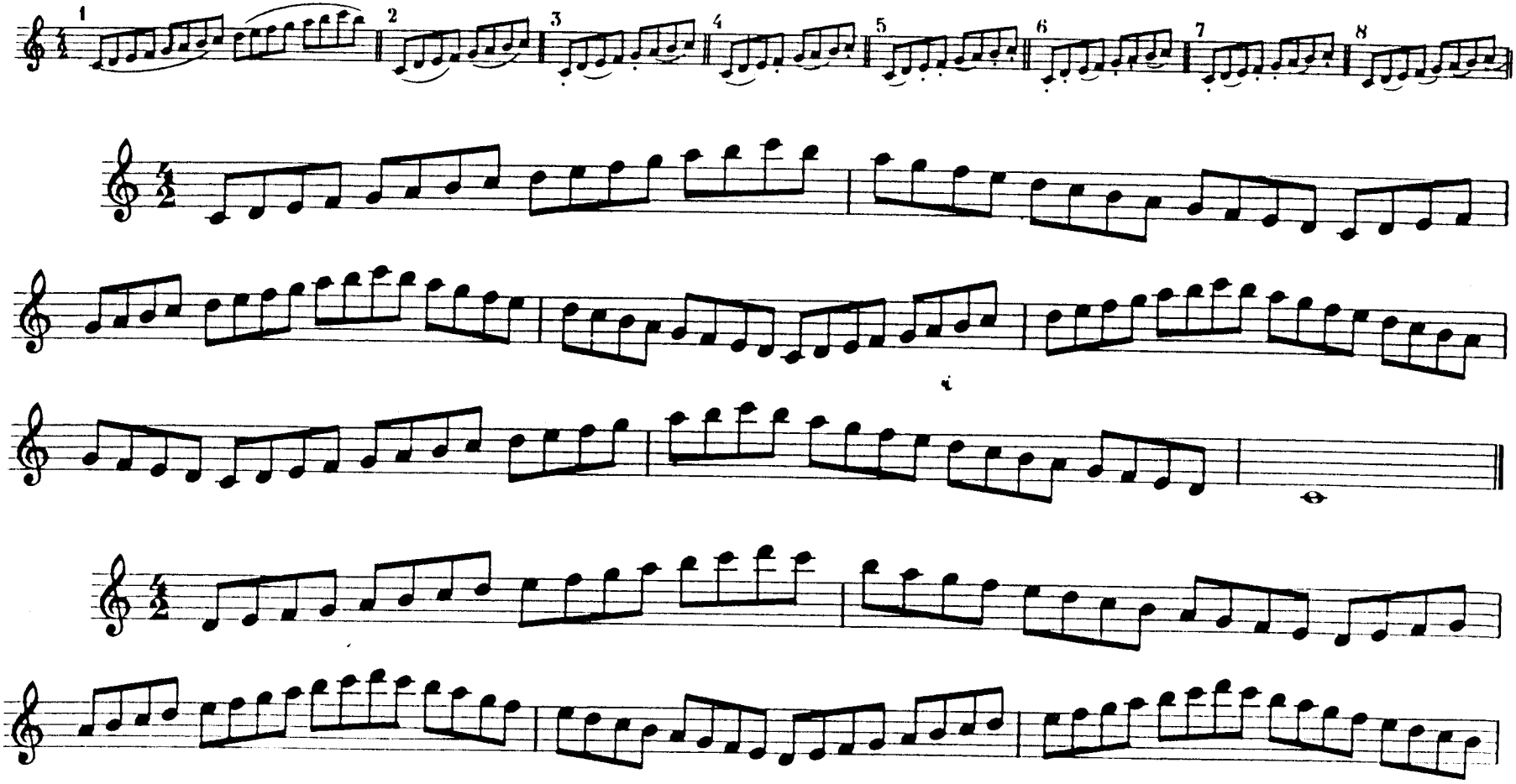
A travailler successivement avec chacune des articulations suivantes:

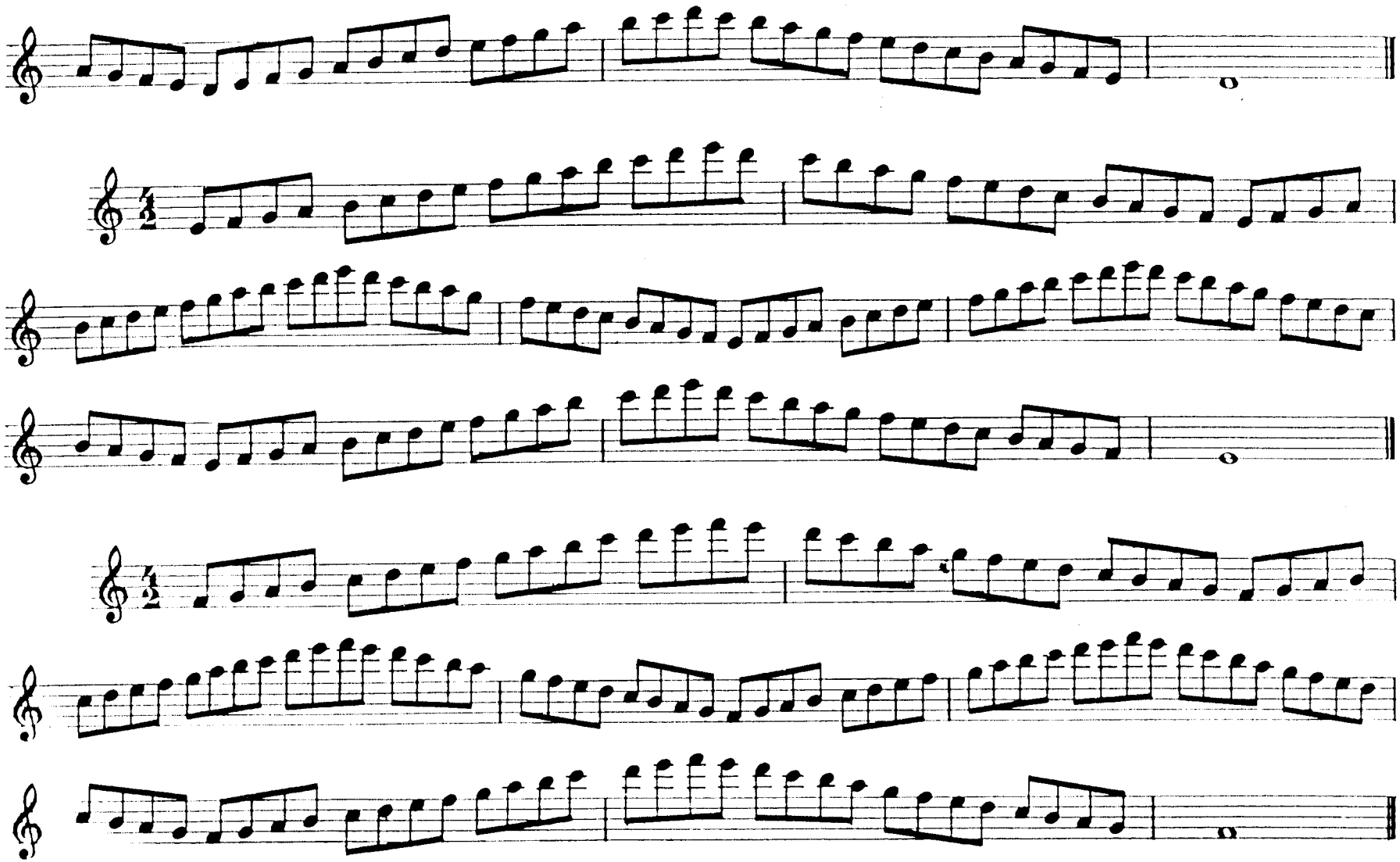
To be practised with each of the following articulations:

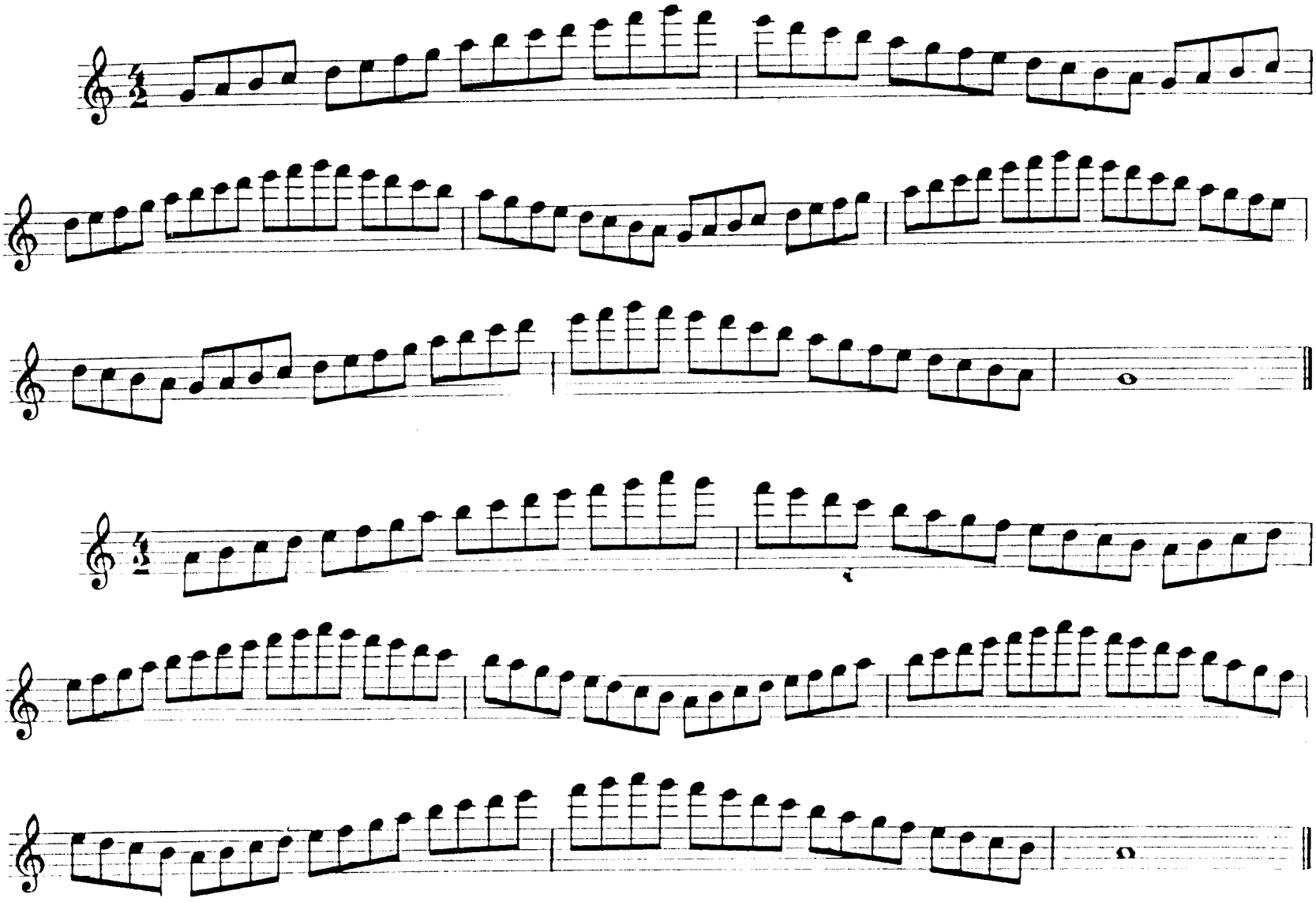
Nacheinander mit den folgenden Artikulationen zu üben:

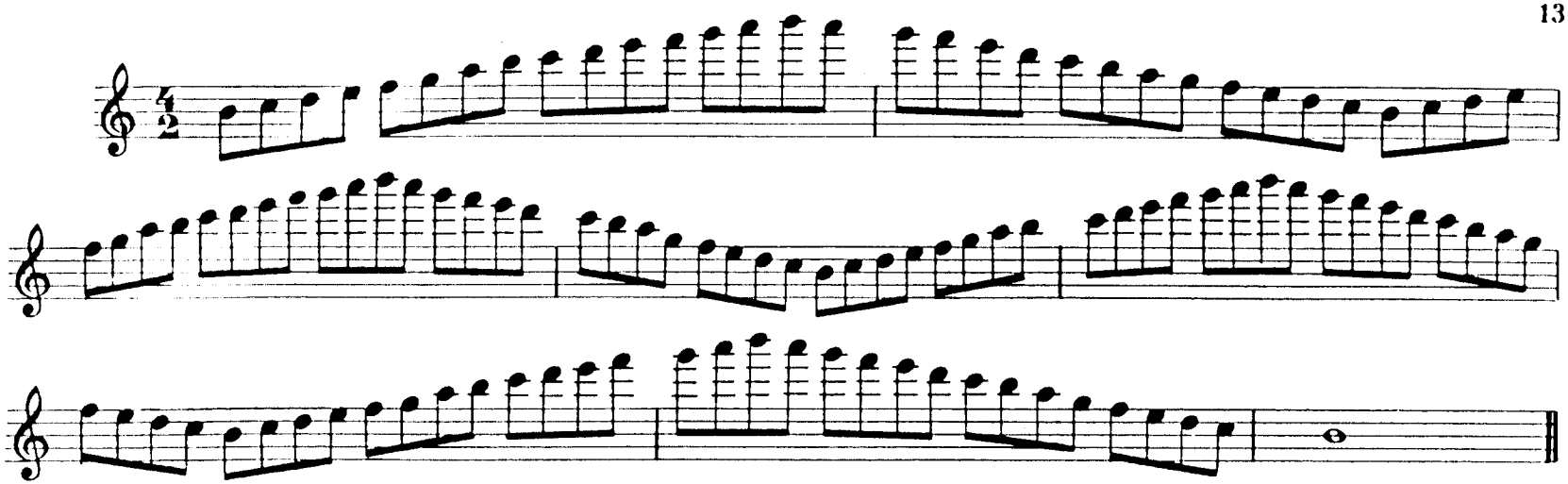
Trabájese sucesivamente con cada una de las siguientes articulaciones:

次のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。









B

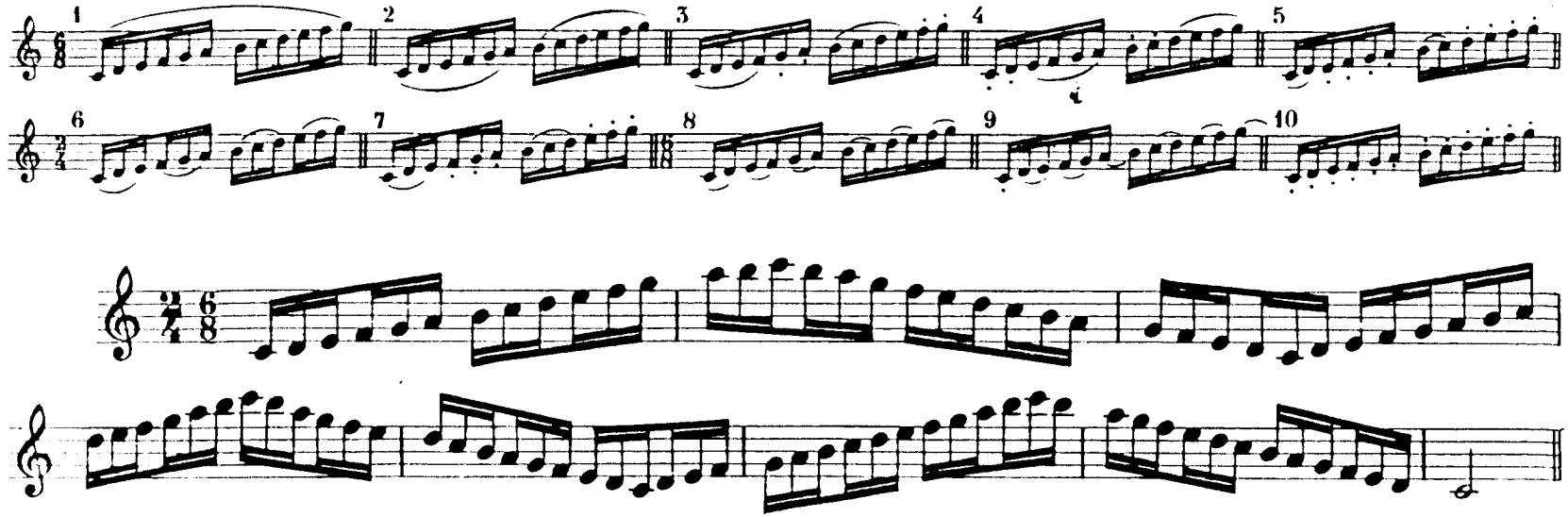
A travailler successivement avec chacune des articulations suivantes:

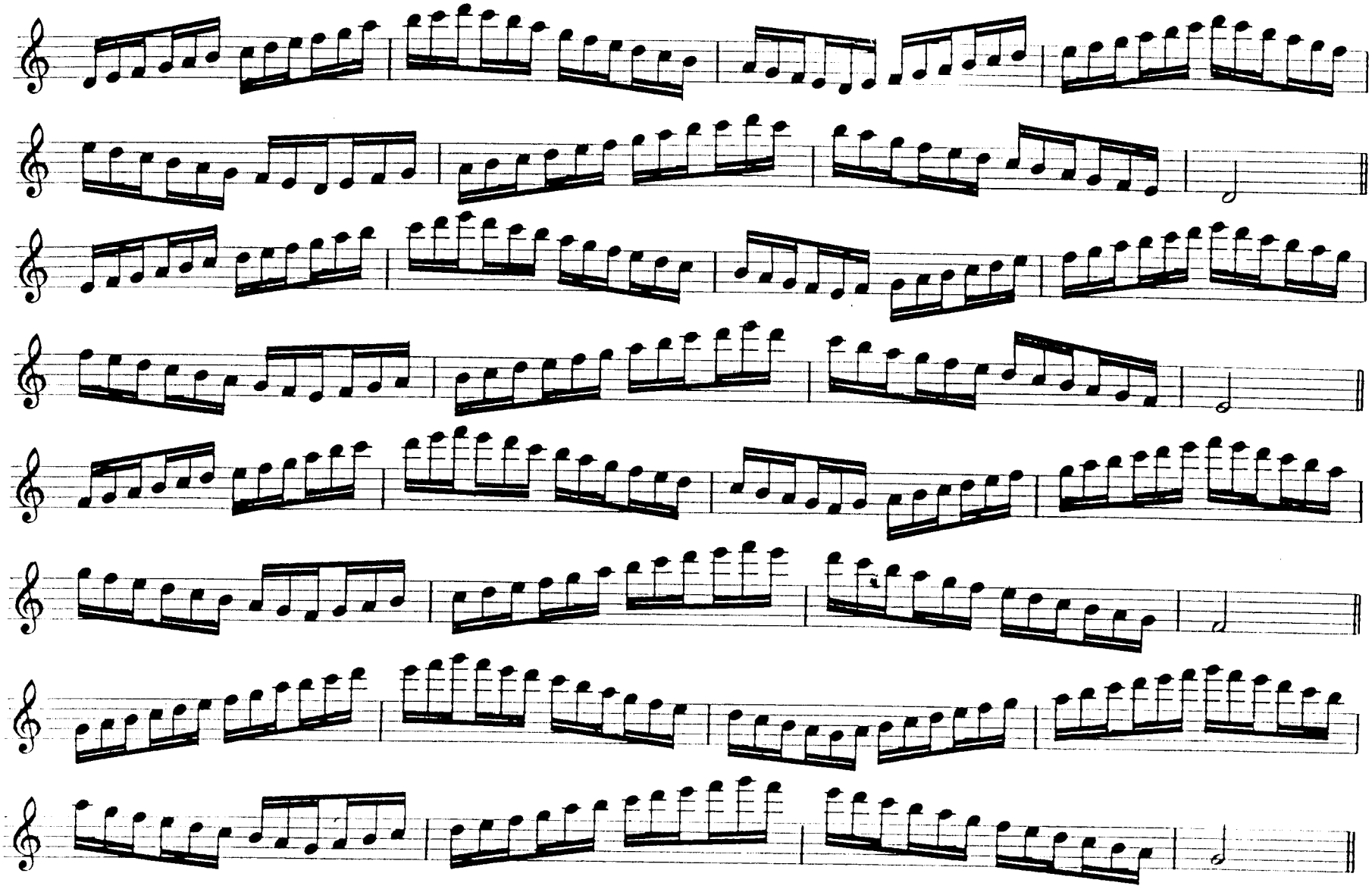
To be practised with each of the following articulations:

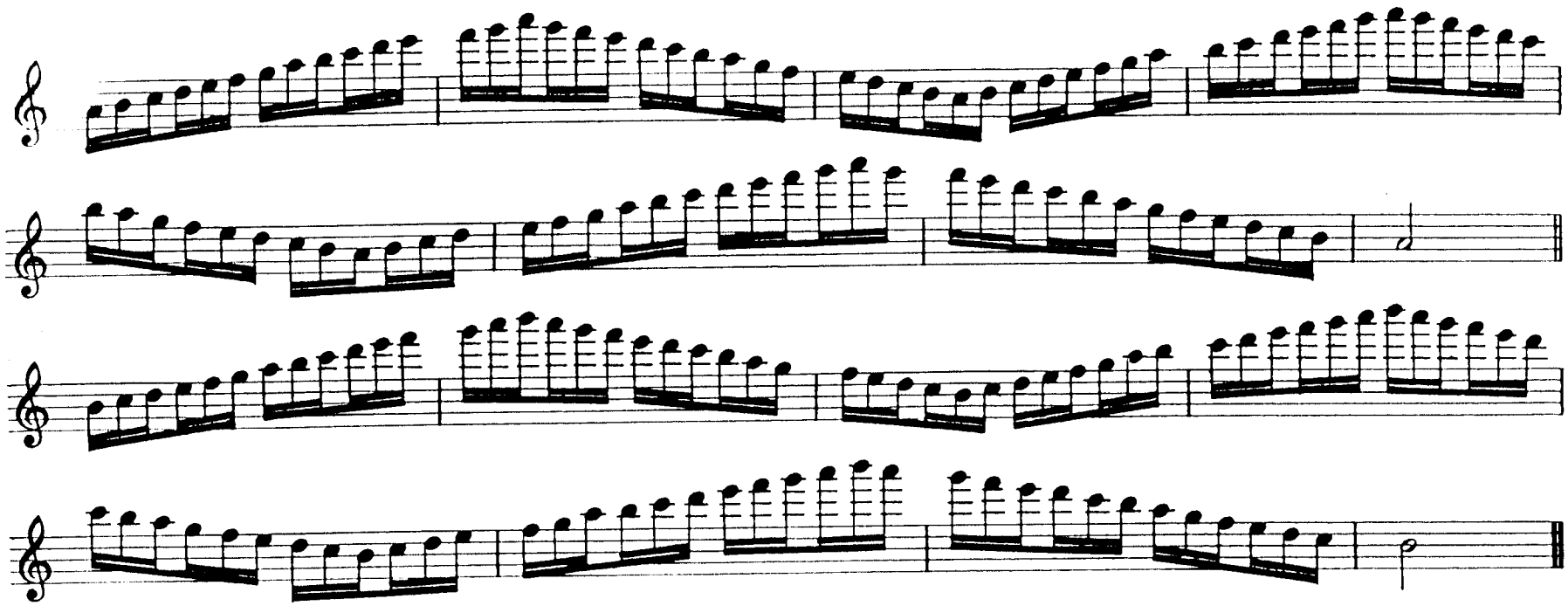
Nacheinander mit den folgenden Artikulationen zu üben:

Trabájese sucesivamente con cada una de las siguientes articulaciones:

次のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。







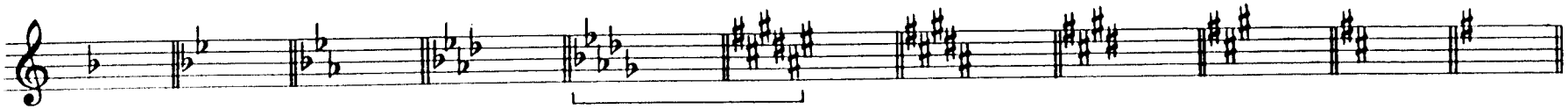
Travailler les Exercices ci-dessus en y ajoutant successivement les altérations suivantes:

Practise the Exercises above making the following alterations:

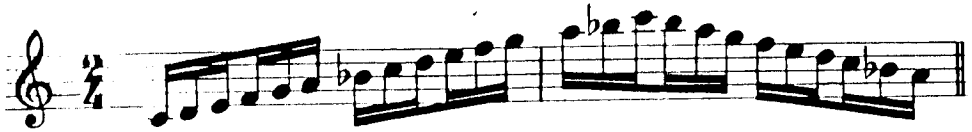
Die obigen Übungen sind nacheinander mit folgenden Alterationen zu üben:

Trabajar los Ejercicios sobrescritos, agregando sucesivamente las siguientes alteraciones.

上記の練習課題に以下の変位記号を次々に加えながら学習しなさい。



Exemples – *Examples* – Z.B. – *Ejemplos* – 例



etc...

etc...

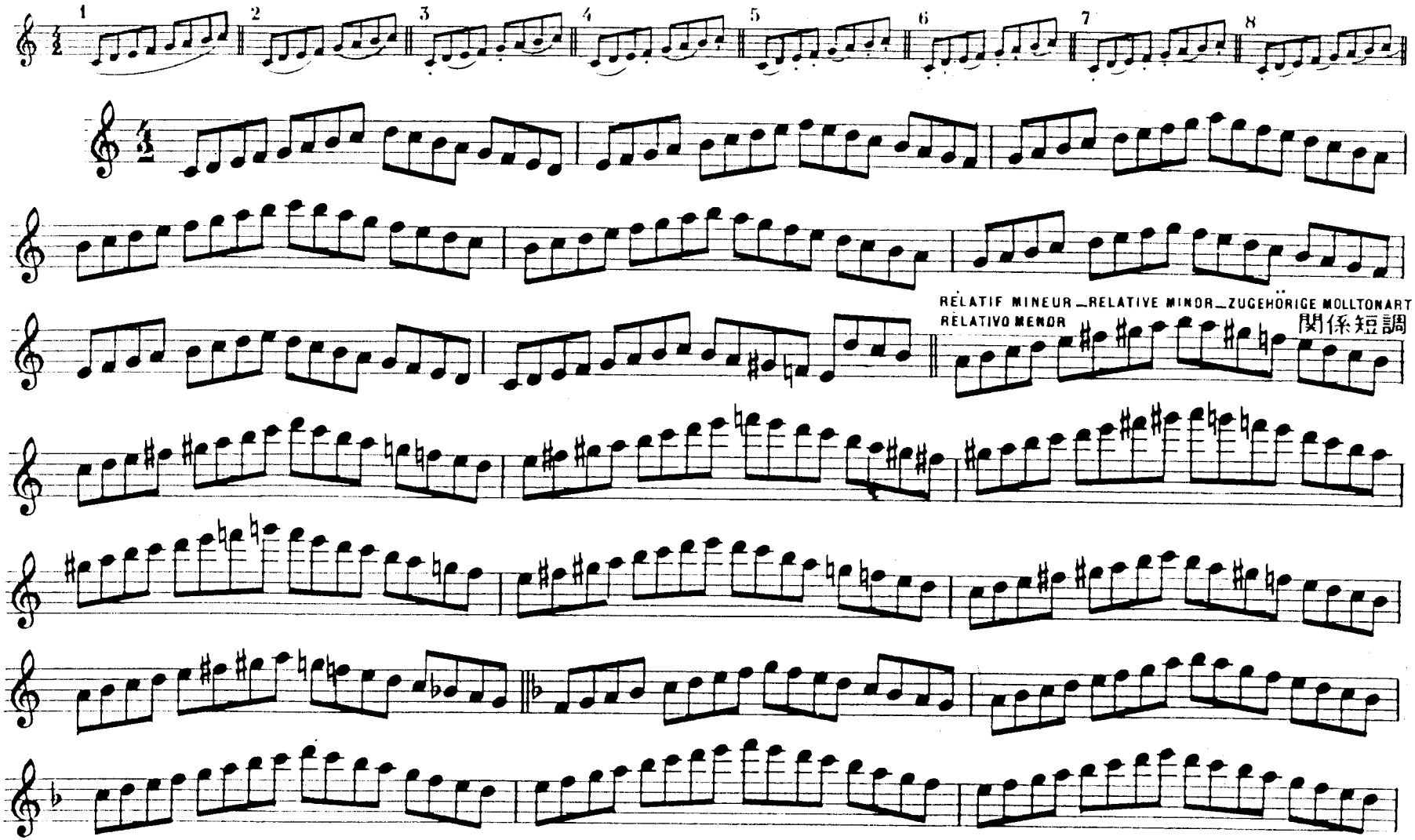
A travailler successivement avec chacune des articulations suivantes:

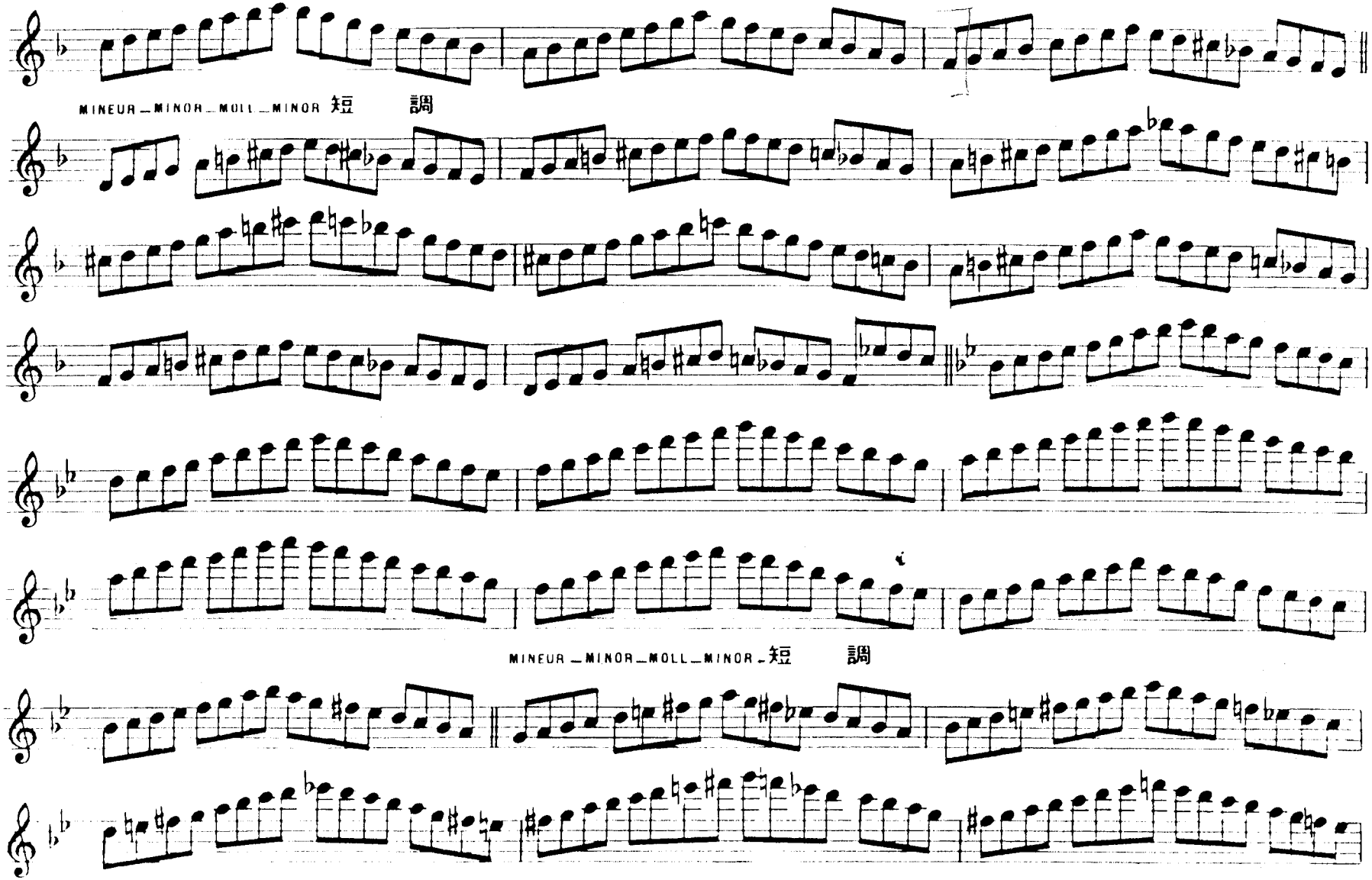
To be practised with each of the following articulations.

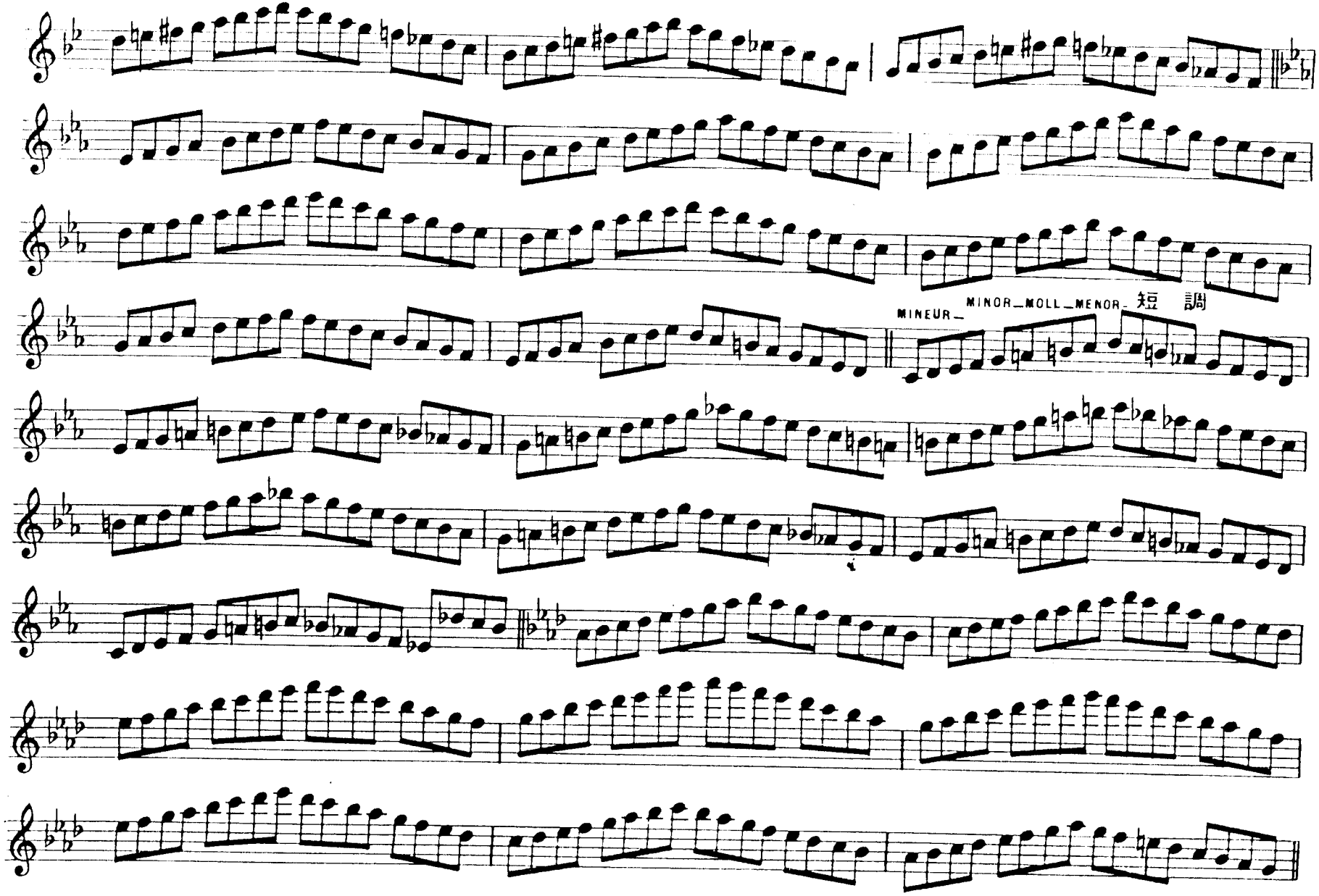
Nacheinander mit folgenden Artikulationen zu üben:

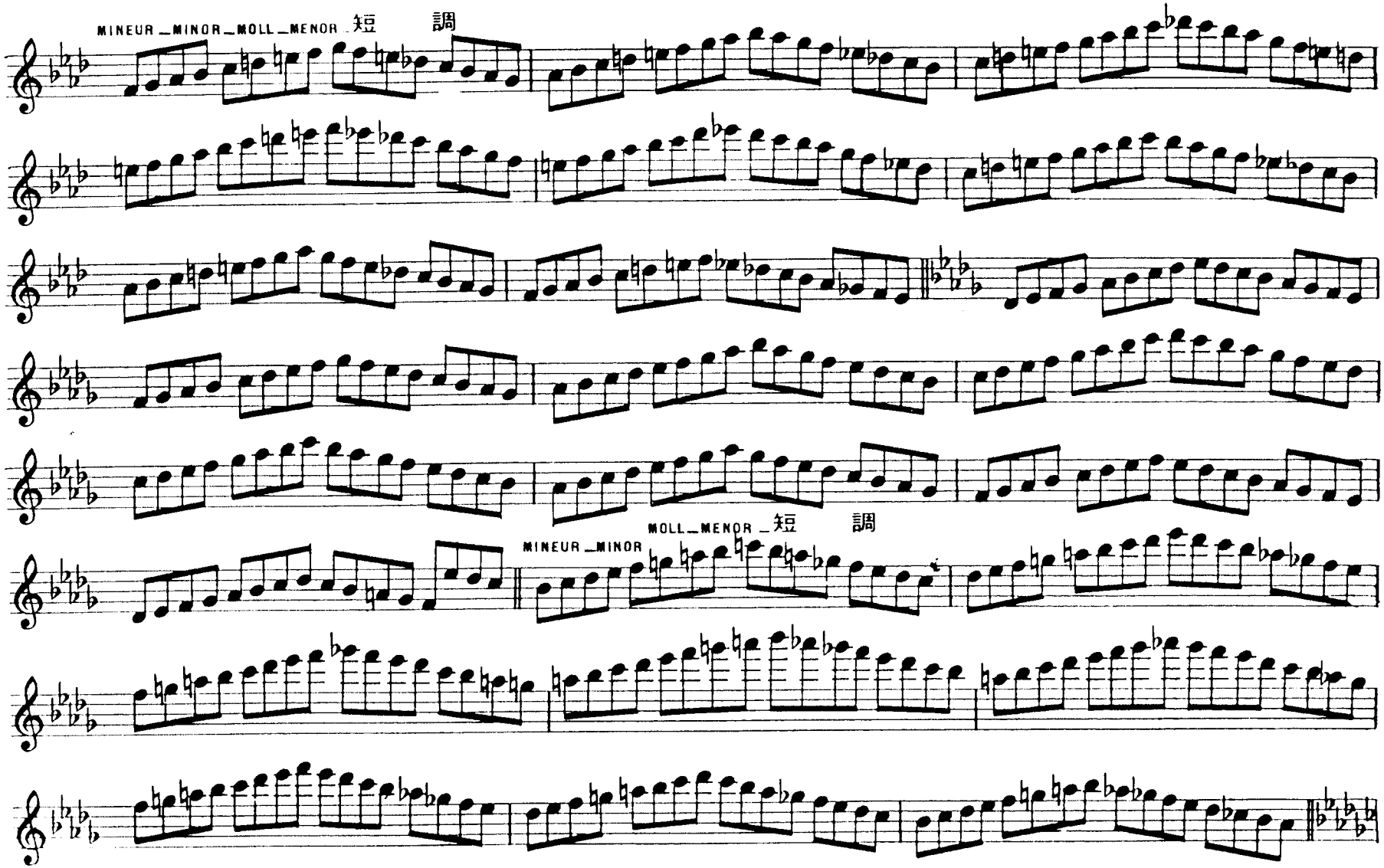
Trabájase sucesivamente con cada una de las siguientes articulaciones:

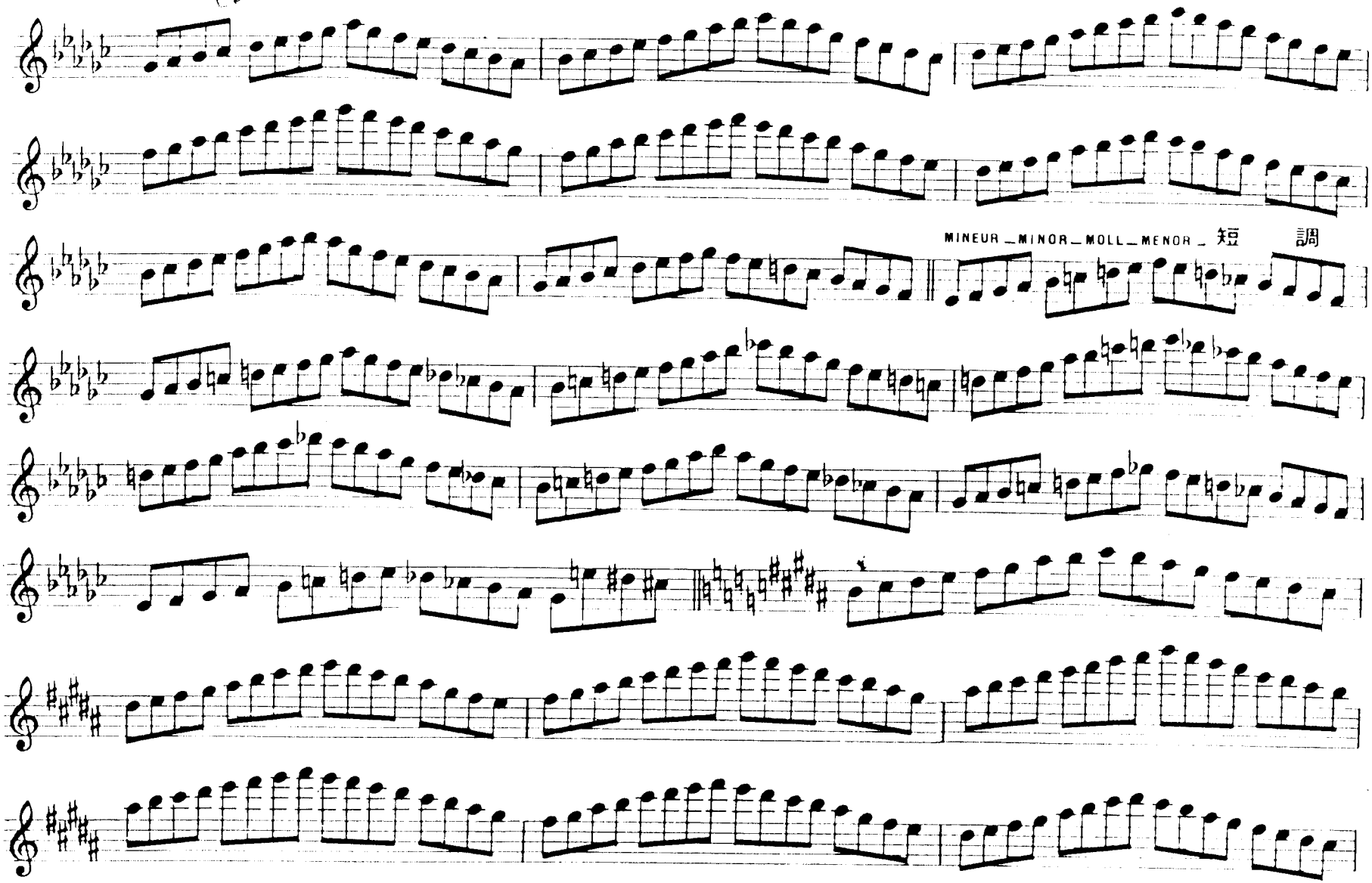
次のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。

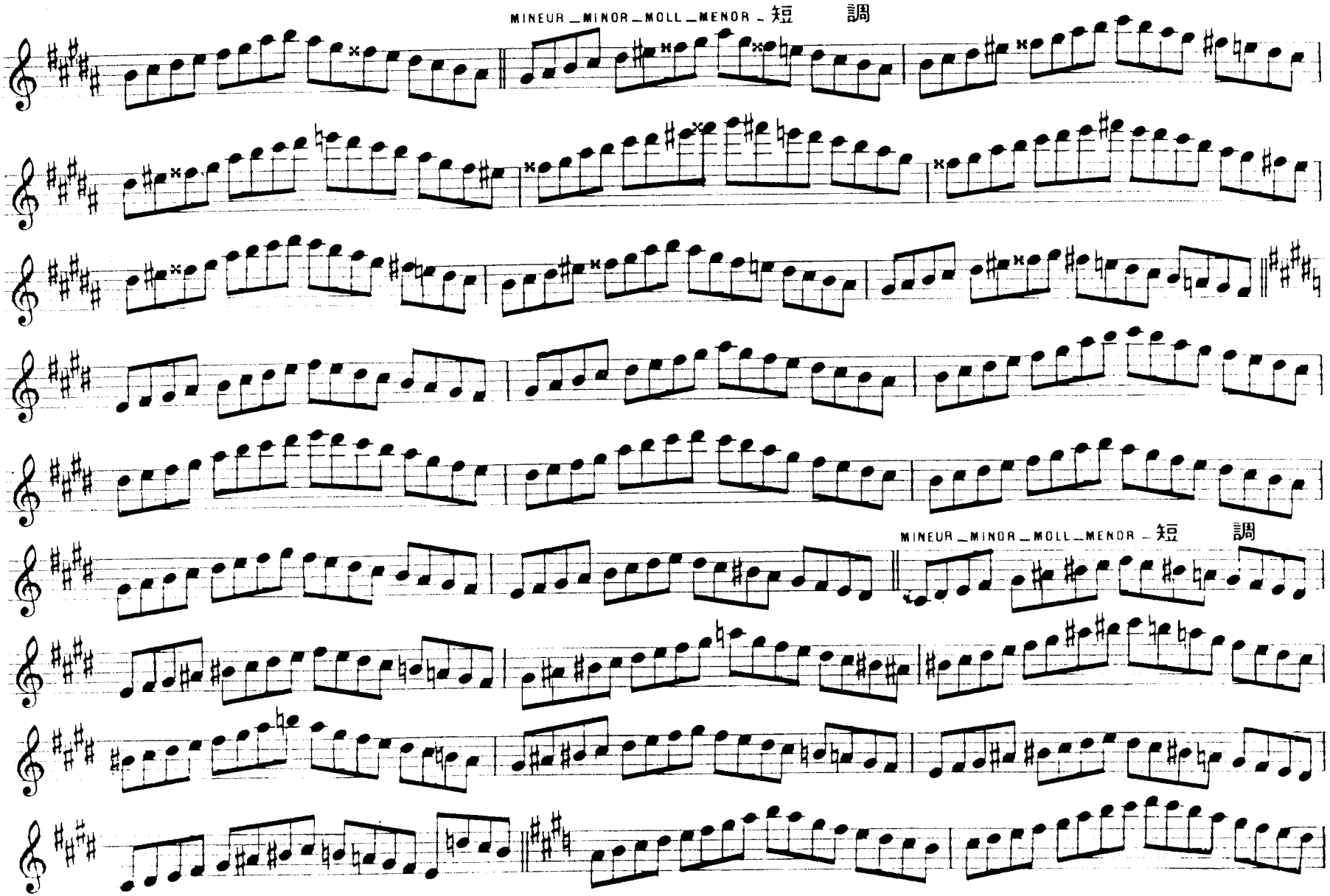


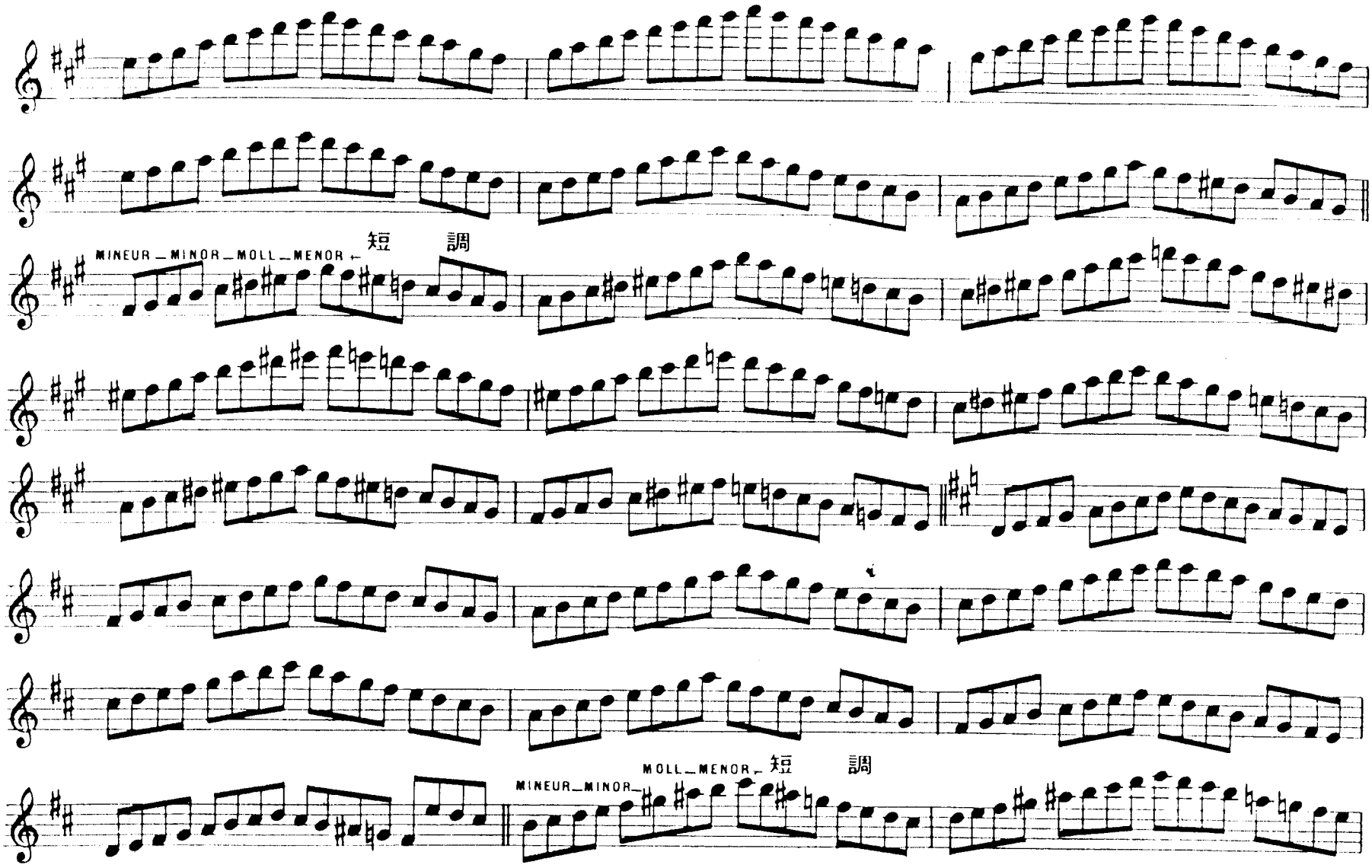

MINEUR _ MINOR _ MOLL _ MINOR 短 調
MINEUR _ MINOR _ MOLL _ MINOR _ 短 調

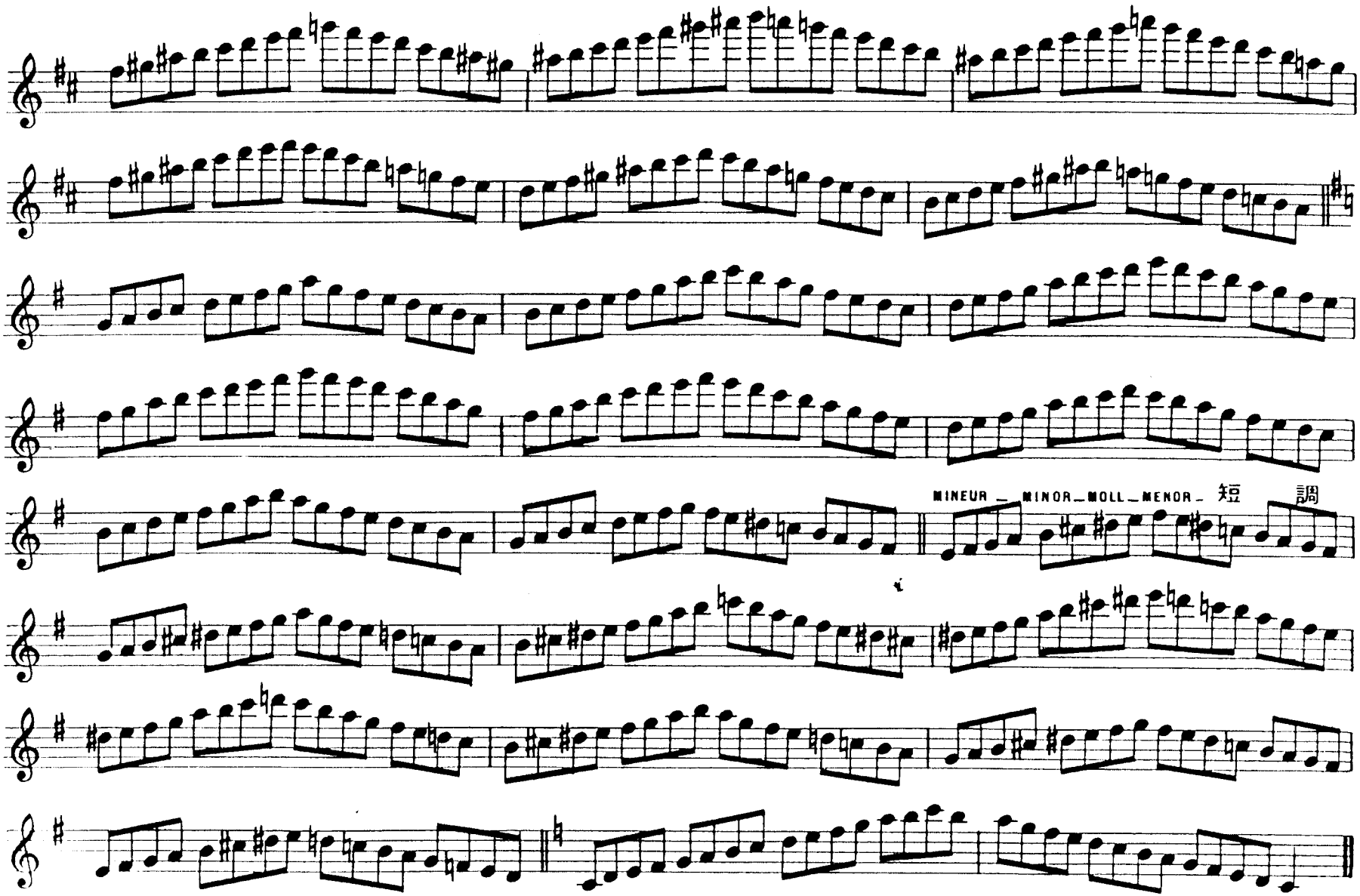

MINEUR_
MINOR_MOLL_MENOR_短 調


MINEUR_MINOR_MOLL_MENOR 短 調
MOLL_MENOR_短 調
MINEUR_MINOR


MINEUR _ MINOR _ MOLL _ MENOR _ 短 調


MINEUR _MINOR_MOLL_MENOR - 短 調
MINEUR _MINOR_MOLL_MENOR - 短 調


MINEUR_MINOR_MOLL_MENOR
短 調
MINEUR_MINOR_
MOLL_MENOR
短 調

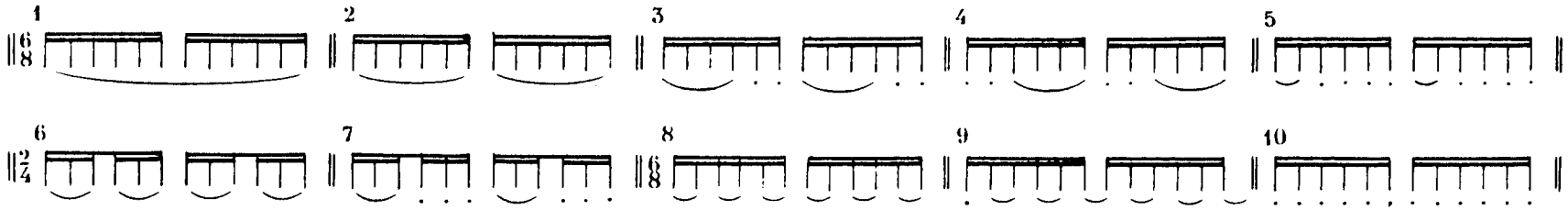

MINEUR _ MINOR _ MOLL _ MENOR _ 短 調

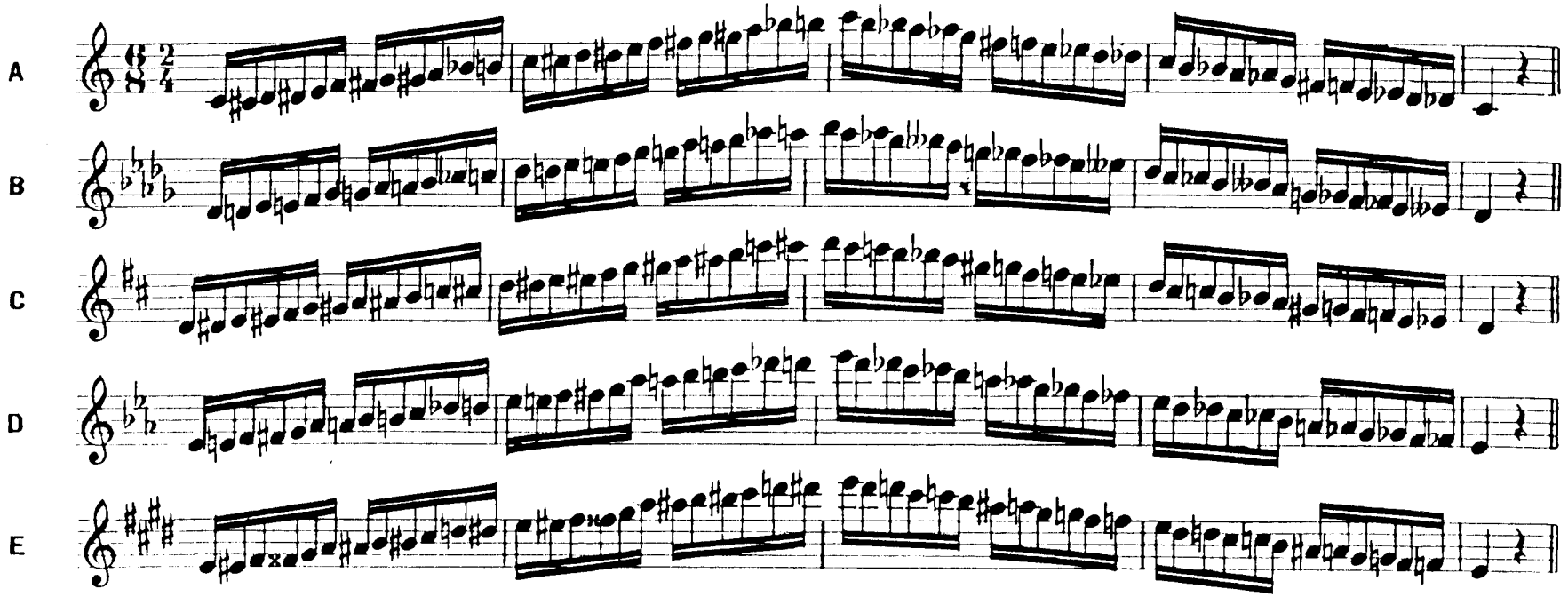
E. J. 5 _ *GAMMES CHROMATIQUES _ Chromatic scales _ Chromatische Tonleitern _ Escalas cromáticas.*

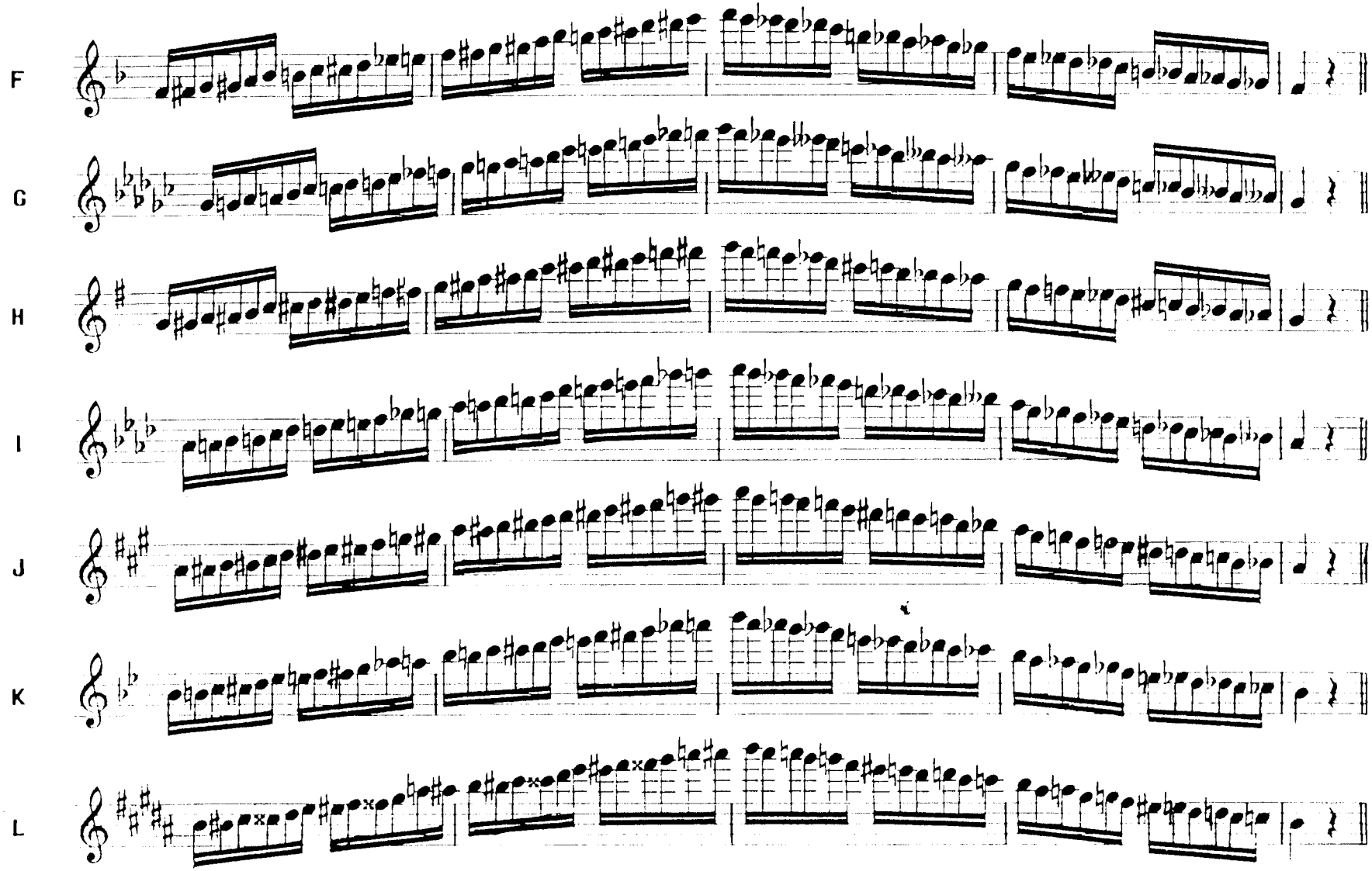
半 音 音 階

A travailler successivement avec chacune des articulations suivantes: | *To be practised with each of the following articulations:* | Nacheinander mit folgenden Artikulationen zu üben: | *Trabájese sucesivamente con cada una de las siguientes articulaciónes:*

次のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。





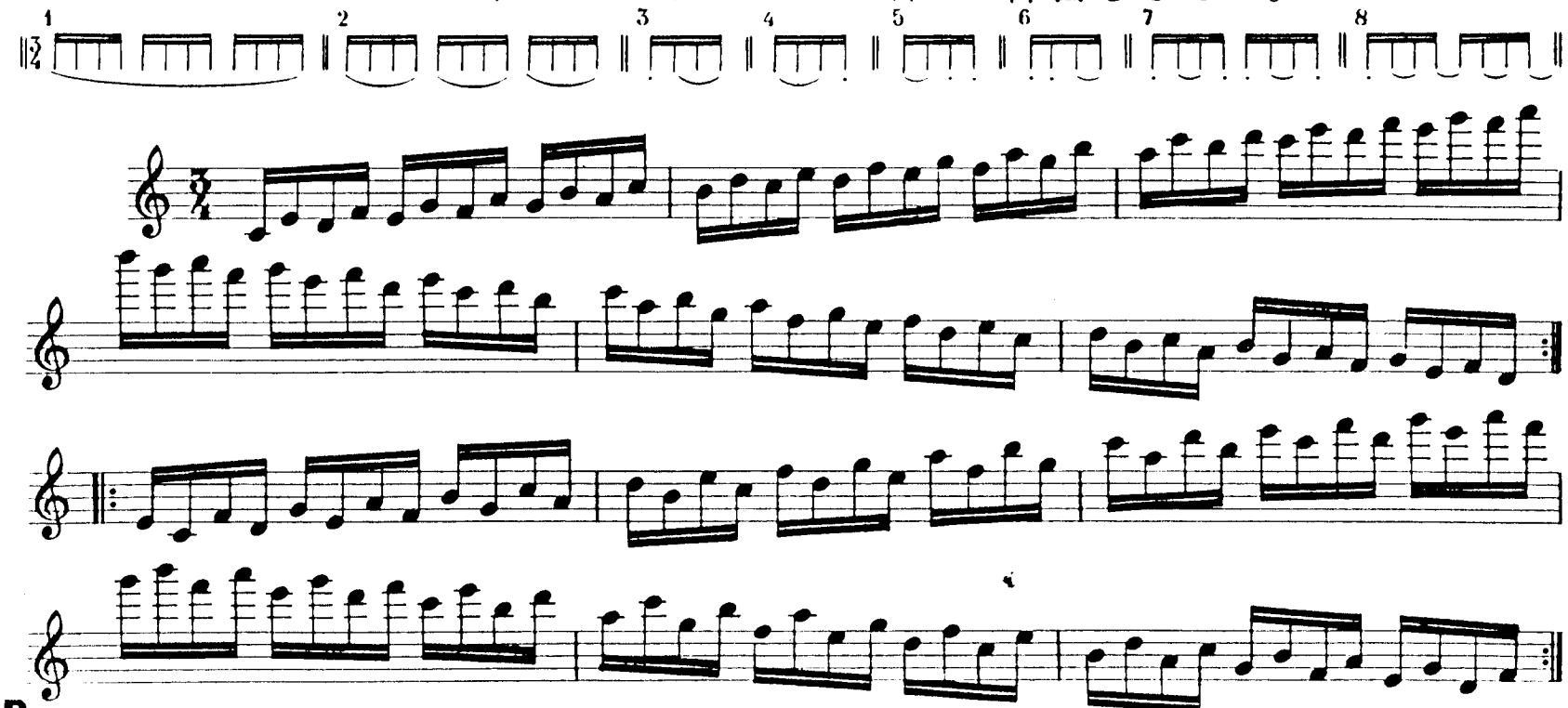


N. B. — *La Méthode contient tout ce qui concerne les Gammes. Toutefois, les élèves qui voudront avoir sous la main un recueil spécial pour ce travail journalier se procureront utilement l'ouvrage de* GARIBOLDI: *"ÉTUDE COMPLÈTE DES GAMMES POUR FLÛTE"*

A E. J. 6 _ *INTERVALLES* _ *Intervals* _ *Intervalle* _ *Intervalos* _ 音　程

A travailler successivement avec chacune des articulations suivantes: | *To be practised with each of the following articulations:* | Nacheinander mit folgenden Artikulationen zu üben: | *Trabájese sucesivamente con cada una de las siguientes articulaciónes:*

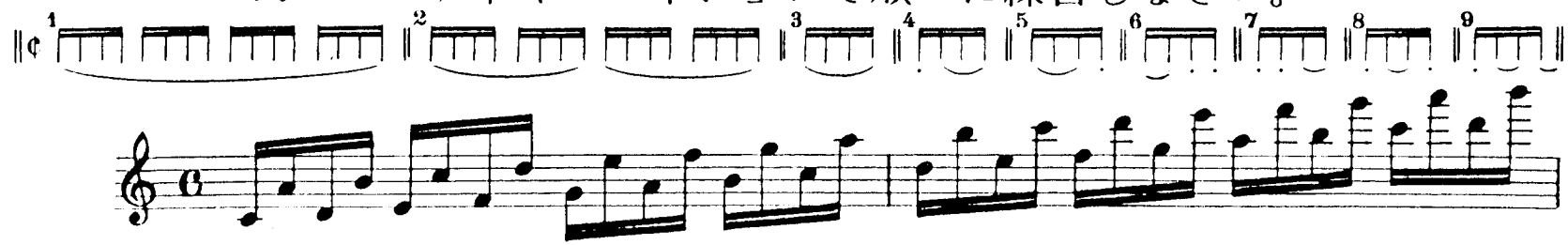
次のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。

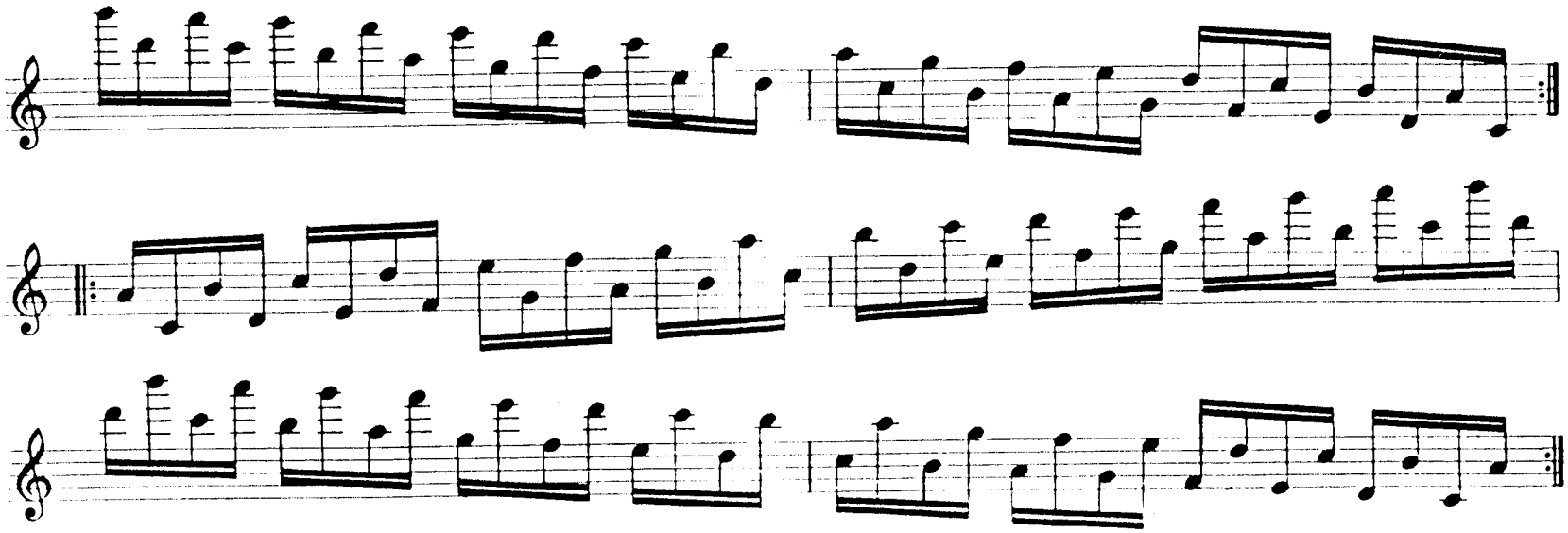


B

A travailler successivement avec chacune des articulations suivantes: | *To be practised with each of the following articulations:* | Nacheinander mit folgenden Artikulationen zu üben: | *Trabájese sucesivamente con cada una de las siguientes articulaciónes:*

次のアーティキュレイションで順々に練習しなさい。



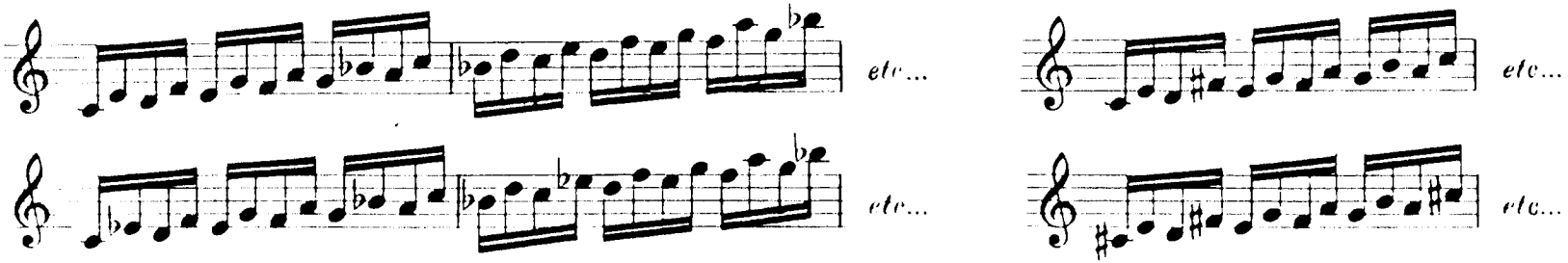


Travailler chacun des Exercices ci-dessus en y ajoutant successivement les altérations suivantes:

Practise each of the exercises above making the following alterations:

Jede der obigen Übungen ist nacheinander mit folgenden Alterationen zu arbeiten:

Trabájese cada uno de los sobrescritos Ejercicios agregando sucesivamente las siguientes alteraciones.

上記の練習課題に以下の変位記号を次々に加えながら学習しなさい。

Exemples — *Examples* — Beispiel — *Ejemplos* — 例